

PL
6445
H3
1881

The Bancroft Library

University of California • Berkeley

OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA

IN MEMORY OF

Martha Beckwith

J M C

11



HAWAIIAN PHRASE BOOK

NA HUAOLELO

//

A ME

NA OLELO KIKEKE

Ma ka Olelo Beritania,

A ME

KA OLELO HAWAII.

FOURTH EDITION, REVISED.

HONOLULU:

WHITNEY & ROBERTS, PUBLISHERS AND STATIONERS,
1881.

GIFT

TO THE READER.

The primary object of this Manual is to teach natives to converse in English. It is designed to help carry out the plan of Government, to extend English schools among the indigenous race of these islands. At the same time, the work is designed to assist strangers, speaking the English, to acquire the correct colloquial speech of the Hawaiians. There has long prevailed, between natives and foreigners, a corrupted tongue, which the former only use in speaking to the latter, but never among themselves. It is a method of speech which should be abandoned, as it gives a false impression, derogatory to all rule, and is without system or beauty. To effect this end, colloquial words and sentences only have been chosen; and in order to make the one a literal interpretation of the other, the idiom has been frequently sacrificed, while endeavoring to express the true meaning of the corresponding words.

To strangers wishing to learn the language of the country, it will be useful to explain that the vowel sounds of the Hawaiian are uniform, and never vary except as long and short sounds. *A* has the sound of *a* in father. *E* has the sound of *a* in fate or of *e* in vein. *I* has the sound of *e* in me, or of *i* in pin. *O* has the natural sound of long *o* in own, and *u* that of *oo* in good. In a word, the vowels contain the sound

they bear in most of the continental languages of Europe. With this explanation, the learner may proceed to the pronunciation of words.

The articles *he* (a or an), with *ke* and *ka*, (the), and *na*, the sign of the plural, are prefixed to all nouns, except such as express a thing or things in general, or where a possessive pronoun precedes the noun.

But the learner is referred to the excellent Grammars of Judge Andrews and Prof. Alexander, which he should carefully peruse, both before and while consulting this Manual. It is for this reason that directions of importance in the study of the Hawaiian are here omitted, as therein contained more fully than can be expected in this work.

ENGLISH AND HAWAIIAN PHRASE BOOK.

ENGLISH.

Ka Beritania.

OF TREES.

The flower.
A leaf.
Leaves.
The tree.
Timber.
The trunk.
The roots.
The limb.
The fruit.
The bark.
A fig.
A fig-tree.
An apple.
An apple-tree.
A rose.
A rose-bush.

HAWAIIAN.

Ka Hawaii.

NO NA LAU.

Ka pua.
He lau.
Na lau.
Ka laau.
Laau.
Ke Kumu.
Na aa.
Ka lala.
Ka hua.
Ka ili.
He fiku.
He laau-fiku.
He ohia.
He laau-ohia.
He roke.
He laau-roke.

OF WATER.

Water.
A spring.
Spring water.
A well.
Well water
A pump.
Pump water.
A brook.
A river.

NO KA WAI.

He wai.
He mapuna.
He wai mapuna.
He luawai.
He wai o ka lua.
He pauma.
He wai pauma.
He kahawai.
He muliwai.

A lake or pond.
 The sea, or salt water.
 The ocean.

He loko.
 Ke kai.
 Ka moana.

OF A DWELLING.

NO KA HALE.

A house.
 The front.
 The back.
 The end.
 The roof.
 The rafters.
 The shingles.
 The chimney.
 The verandah.
 The steps. stairs.
 The door, (entrance).
 The door, (shutter).
 Front door.
 Back door.
 Room door.
 The lawn.
 A room.
 The bed room.
 The dinning room.
 The kitchen.
 The window.
 Window curtain.
 A pane of glass.
 A looking glass.
 A glass tumbler.
 A bed.
 A bedstead.
 Bed clothes.
 A pillow.
 A sheet.

He hale.
 Ke alo.
 Ke Kua.
 Ke Kala.
 Ke kaupaku.
 Na oa.
 Na pili.
 Ka pukauahi.
 Ka lanai.
 Ke ala anuu.
 Ka puka.
 Ka pani.
 Puka alo.
 Puka kua.
 Puka keena.
 Pahale.
 He keena.
 Ke keena moe.
 Ke keena aina.
 Ka hale kuke.
 Ka puka aniani.
 Paku aniani.
 He aniani.
 He aniani nana.
 He Kiaha aniani.
 He wahi moe.
 He hikiee moe.
 Na kapa moe.
 He uluna.
 He kihei moe.

Bed curtains.	Na paku moe.
A chair.	He noho.
A sofa.	He punee.
A table.	He papa aina.
A round table.	He papa poepoe.
A cornered table.	He papa kihi.
An umbrella.	He mamalu, loulu.
A stool.	He paepae wawae.
A dish.	He pa.
A cup.	He kiahā.
A bucket.	He bakeke.
A broom.	He burumi.
A brush.	He hulu, burumi hulu.
A carpet.	He moena.
A mat.	He moena.
A knife.	He pahi.
A fork.	He o.
A spoon.	He puna.
A teaspoon.	He puna ti.
A towel.	He tawele.
A trunk.	He pahu.
A bureau.	He pahuume.
A comb.	He kahi.
A box or barrel.	He pahu.
Scissors.	He upa.
Needle.	He kuikele.
A pin.	He pine.
Thread.	He lopi.
Pattern.	He ana.

KITCHEN UTENSILS.

NA MEA O KA HALE KUKU.

The fire-place.	Ke kapuahi.
The stove.	Ke kapuahi hao.
The oven.	Ka oma.
The pipe.	Ka pukauahi.

The fire.	Ke ahi.
The fuel.	Ka wahie.
Coals.	Lanahu.
The shovel.	Ke kope ahi.
The tongs.	Ka upa ahi.
A pot.	He ipu hao.
A flat-iron.	He aiana.
A tea kettle, or tea pot.	He ipu ti.
Steam.	Mahu.
Hot water.	Wai wela.
Warm water.	Wai mahana.
Cold water.	Wai huihui.
A tea-cup.	He kiahā ti.
A saucer.	He pa ti.
A dust-pan.	He pa-lepo.
A gridiron.	He haomanamana.
A candle, or lamp.	He kukui.
A glass lamp.	He kukui aniani.
The snuffers.	Ka upa kukui.
The candlestick.	Ka iho kukui.
The oil.	Ka aila.
The wick.	Ka uiki.
A bottle.	He omole.
A tub.	He tabu.
A basket.	He hinai.
A sieve.	He kanana.
A milk pan.	He pa waiu.
A strainer.	He kanana waiu.
A cream-pitcher.	He pika-waiu.
A jar.	He ipu lepo.
Soap.	He kopa.

EDIBLES.

NA MEA AI.

Bread.	Berena.
Butter.	Bata.

Flour.	Palaoa.
Wheat.	Huita.
Rice.	Raiki.
Maize.	Kulina.
Sugar.	Ko paa.
Sugar cane.	Ko.
Potato.	Uala.
Syrup.	Malakeke.
Squash.	Ipu pu.
Onions.	Na akaakai.
Cabbage.	Kapiki.
Beans.	Na papapa.
Peas.	Na pi.
Cucumber.	Kaukama.
Pickled cucumber.	Kaukama mikomiko.
Oranges.	Alani.
Eggs	Hua
Melon.	Ipuaimaka.
Watermelon.	Ipuhaole.
Muskmelon.	Ipuala
Tomato.	Ohia.
Cake.	Meaono.
Pie.	Pai.
Custard.	Huaono.
Soup.	Kupa.
Mustard.	Makeke.
Salt.	Paakai.
Fish.	Ia.
Beef.	Io pipi.
Beefsteak.	Pipikoala.
Salted beef.	Pipi miko.
Pork.	Io puaa.
Fresh pork.	Io puaa maka.
Mutton.	Io hipa.
Ham.	Uhapuua.
Lard.	Aila puua.
Pepper.	Pepe, nioi.

Fresh fish.
Salted fish.

Ia maka.
Ia miko.

OF THE HUMAN FRAME.

NA LALA O KE KANAKA.

The head.	Ke ipoo.
The cheek.	Ka papalina.
The ear.	Ka pepeiao.
The hair.	Ka lauoho.
The nose.	Ka ihu.
The eye.	Ka maka.
The mouth.	Ka waha.
The forehead.	Ka lae.
The chin.	Ka auwae.
The beard.	Ka umiumi.
The lip.	Ka lehelehe.
The arm, the hand.	Ka lima.
The finger.	Ka manamana lima.
The elbow.	Ka hailima.
The back.	Ke kua.
The shoulder.	Ka poohiwi.
Shoulder-blade.	Ka iwihoehoe.
The nails.	Ka maiuu.
The flesh.	Ka io.
The vein.	Ke aakoko.
The tongue.	Ke alelo.
The knee.	Ke kuli.
The leg and foot.	Ka wawae.
The toe.	Ka manamana wawae.
The heel.	Ke kuekue.
The thigh.	Ka uha.
The tendon.	Ke olona.
The neck.	Kaa i.
The skin.	Ka ili.
The body.	Ke kino.
The bone.	Ka iwi.

The bowels.
The heart.
The liver.
The lungs.
The gall.
The stomach.

Ka naau.
Ka puuwai.
Ke akepaa.
Ke akemama.
Ke au.
Ka opu.

DRESS.

NA MEA AAHU.

Cloth, clothes.
Native cloth.
Linen
Cotton cloth.
Woolen.
Broadcloth.
Silk.
Satin.
Cotton prints.
A dress coat.
A frock coat.
A shirt.
The collar.
The bosom.
A waistcoat.
Trowsers.
A cloak.
A button.
A handkerchief.
A neckerchief.
Gloves.
An umbrella, or parasol.
A hook.
A shawl.
Boots.
Shoes.
Stockings.

Lole, na lole.
Kapa
Lilina.
Lole huluhulu.
Lole huluhipa.
Lole paina.
Kilika.
Pahoehoe.
Kaliko.
He koheohoe.
He kuka.
He palule.
Ka a-i
Ka umauma.
He puliki.
Na wawae.
He koloka.
He pihi.
He hainaka.
He hainaka a-i.
Na palelima.
He mamalu, loulu.
He lou.
He kihei.
Na kamaa buti.
Na kamaa.
Na kaukini.

A cap.
A hat.
A comb.

He kapu.
He papale.
He kahi

MEALS.

NA AI ANA.

Breakfast.
Dinner.
Supper.

Aina kakahiaka.
Aina awakea.
Aina ahiahi.

ANIMALS AND FOWLS.

NA HOLOHOLONA ME NA MANU.

A horse.
A colt.
An ass.
A mule.
An ox.
A bull.
A cow.
A calf.
A sheep.
A lamb.
A goat.
A kid.
A hog.
A pig.
A cock.
A hen.
A bird.
A duck.
A goose.
A turkey.
A chicken.

He lio.
He lio keiki.
He piula.
He hoki.
He pipi kauo.
He pipi kane.
He pipi wahine.
He pipi keiki.
He hipa.
He hipa keiki.
He kao.
He kao keiki.
He puaa.
He puaa keiki.
He moa kane.
He moa wahine.
He manu.
He koloa.
He nene.
He palahu.
He moa keiki.

RELATIONS.

A man.
 A husband, or male.
 A woman, or wife.
 A girl, or daughter.
 A boy, or son.
 A child, or offspring.
 A servant, (male).
 A servant, (female).
 A father, and uncle.
 A mother, and aunt,
 A grandparent.
 Ancestor.
 Descendants.
 A grandchild.
 A relative.
 Children.
 A friend.
 An enemy.
 A neighbor.
 A companion.
 A brother of a sister.
 A sister of a brother.
 An elder brother or sister.
 A younger brother or sister

NA HANAUNA.

He kanaka.
 He kane.
 He wahine.
 He kaikamahine.
 He keiki kane.
 He keiki.
 He kauwa, (kane).
 He kauwa (wahine).
 He makuakane.
 He makuahine.
 He kupuna.
 Kupuna kahiko.
 Na mamo.
 He moopuna.
 He hanauna, hoahanau.
 Na keiki, kamalii.
 He hoaaloha.
 He enemi, mea ku e.
 He hoalauna.
 He hoa.
 He kaikunane.
 He kaikuahine.
 He kaikuaana.
 He kaikaina.

UTENSILS.

A hoe.
 A rake.
 A plow.
 A rope.
 A chain.
 A spade.
 An ax.

NA MEA PAAHANA.

He ho kope.
 He kope nihoniho.
 He palau.
 He kaula.
 He kaula hao.
 He oo-pe.
 He koilipi.

A pickaxe.	He kipikua.
A shovel.	He kopala.
A hatchet.	He koiliilii.
A gimlet.	He wili.
An auger.	He wilinui.
A chisel.	He kila.
An awl.	He o.
A plane.	He koikahi.
A saw.	He pahiole.
A file.	He apuapu.
A hammer.	He hamare.
A nail.	He kuihao.
A screw.	He kuinao.
A vice.	He upanao.
A grindstone.	He hoanakaa.
A hone.	He hoana.
A wheel.	He Huila.
A yoke.	He leipipi.
A razor.	He pahiumiumi.
A strop.	He tarapa.
A wheelbarrow.	He kaapalala.
A covered carriage.	He kaahale.
A wagon, or cart.	He kaalio.
An ox cart.	He kaabipi.
A paint brush.	He hulu pena.
A saddle.	He noholio
A bridle.	He kaulawaha.
A stirrup.	He kaulakeehi.
A spur.	He kepa
A horn.	He kiwi.
A saddle cloth.	He palelio.

COLORS.

White.
Black, or dark blue.

NA HOOLUU.

Keokeo.
Eleele.

Blue.
Brown.
Purple.
Green.
Yellow.
Red.
Grey.
Speckled.
Spotted.
Striped.

Uliuli.
Hauliuli.
Poni
Omaomao.
Lenalena.
Ulaula.
Abinahina.
Kikokiko.
Kaliko.
Onionio.

OF MONEY.

A cent.
A dime.
A rial.
A quarter.
A half dollar.
A dollar.
Silver.
Gold.
Money.
A shilling.

NA MONI.

He keneta.
He dime, kenikeni.
He hapawalu.
He hapaha.
He hapalua.
He dala.
He kala.
He gula.
He moni.
He silina.

TIMES AND SEASONS.

A second.
A minute.
An hour.
A day.
A week.
A sabbath.
A month.
A year.
Morning.

NA MANAWA.

He sekona.
He minute.
He hora.
He la.
He hebedoma, he pule.
He sabati, lakapu,
He malama, mahina.
He makahiki.
Kakahiaka.

Noon.	Awakea.
Afternoon.	Auwina la.
Evening.	Ahiahi.
Dusk.	Polehulehu.
Light.	Malamalama.
Dark.	Poeleele.
Dim.	Powehiwehi.
Dawn.	Wanaao.
Midnight.	Aumoe.
Night.	Po.

PERTAINING TO SHIPS.

A vessel.
 A ship.
 A ship of war.
 A merchant ship.
 A whaleship.
 A steamer.
 A bark.
 A schooner, or brig.
 A sloop.
 A canoe.
 A boat.
 An oar, or paddle.
 A paddle wheel.
 Anchor.
 The rudder.
 The keel.
 The mast.
 The sails.
 The running rigging.
 The bow.
 The stern.
 The cabin.
 The steerage.

NA MEA PILI I NA MOKU.

He moku.
 He kiakolu.
 He manuwa.
 He moku kalepa.
 He moku okohola.
 He moku mahu.
 He kiapa.
 He kialua.
 He kiakahi.
 He waa.
 He waapa.
 He hoe.
 He hoehuila.
 Heleuma.
 Ka hoeuli.
 Ka iwikaele.
 Ke kia.
 Na pea.
 Na kaula moku.
 Ka ihu.
 Ka hope.
 Ke keena hope.
 Ke keena waena.

The hold.	Ka lua ukana.
The wheel.	Ka huila.
The telescope.	Ka ohenana.
The cargo.	Ka ukana.
The compass.	Ke panana.
Passengers.	Na eemoku, na ohua.
Standing rigging.	Likini.
Sailors.	Na luina.
The mate.	Ka malamamoku.
The captain.	Ke kapena.
The supercargo.	Ke kupakako.
The owner.	Ka ona, mea moku.

BUILDINGS.

NA HALE.

A stone house.	He hale pohaku.
A brick house.	He hale pohakuula.
A wooden house.	He hale laau.
A grass house.	He hale pili.
A mud house.	He hale lepo.
A court house.	He hale hookolokolo.
A prison.	He hale paahao.
A hotel.	He hale hotele.
A church.	He hale pule, luakini.
A school house.	He hale kula.
A store, shop.	He hale kuai.
A hospital.	He hale mai.
A workshop.	He hale paahana.
A theatre.	He hale keaka.
A storehouse.	He hale waiho ukana.
A cupboard.	He halepa.
The Government house.	Ka hale aupuni.
The cellar.	Ka halelua.
A wall, or fence.	He pa.
A stone wall.	He papohaku.
A wooden fence.	He palaaui.

A mud wall.	He palepo.
A gate.	He pukapa.

BUILDING MATERIALS.

NA MEA HANA HALE.

Stones.	Na pohaku.
Hewn stones.	Na pohaku kalai.
Bricks.	Na pohakuula.
Adobies.	Na pohakulepo.
Posts.	Na pou.
Studs.	Na ku.
Rafters.	Na oa.
King posts.	Na kia.
Sleepers.	Na kua.
Beams.	Na kaola.
Plates.	Na kua.
Shingles.	Na pililaau.
Boards.	Na papa.
Planks.	Na papa manoanoa.
Door posts.	Kikiki puka.
Sill.	Paepae puka.
Laths, pickets, battens.	Na aaho.
Clapboards.	Na papa kepa.
Mortar.	He puna.
Sand.	He one.
Lock.	He laka.
Key.	He ki.

THINGS IN EARTH AND SKY.

NA MEA O KA HONUA ME KA
LANI.

The sun.	Ka la.
The moon.	Ka mahina.
New moon.	Ka mahina hou.
Half moon.	Ka mahina hapa.
Full moon.	Ka mahina peopeo.

A star.	He hoku.
North star.	Ka hokupaa.
A comet.	He hokuwelowelo.
A meteor.	He hokulele.
A rainbow.	He anuenue.
A planet.	He hokuhele.
An eclipse.	Pouli ka la, ka mahina.
The air.	Ke ea.
The wind.	Ka makani.
A calm.	He pohu.
A cloud.	He ao.
A rain.	He ua.
A fog.	He ohu, pohina.
The earth.	Ka honua.
The sky.	Ke aouli.
The world.	Keia ao.
The other world.	Kela ao.
The heavens.	Ka lani.
Thunder.	He hekili.
Lightning.	Ka uila.
Earthquake.	Ke olai.
Storm.	He makani ino.
Whirlwind.	Puahiohio.
Waterspout.	Waipuilani.

TRADES AND CALLINGS.

Na OIHANA.

A carpenter.	He kamana.
A cooper.	He kupa.
A blacksmith.	He amara.
A shoemaker.	He humukamaa.
A tailor.	He tela humulole.
A printer.	He paipalapala.
A sail-maker.	He humupea.
A watch-maker.	He hana wati.
A herdsman.	He kahubipi.

A shepherd.	He hahuhipa.
A peddler.	He maauauwa.
A cook.	He kuke.
A steward.	He kuene.
A merchant.	He kalepa.
A farmer.	He maliai.
A bullock-catcher.	He paniolo.
A surveyor.	He anaaina.
A clerk.	He kakauolelo.
A lawyer.	He loio.
A doctor.	He kauka, kahuna lapaau
A minister.	He kahunapule.
A teacher.	He kumukula.
A soldier.	He koa.

OFFICERS OF GOVERNMENT.

NA LUNA AUPUNI.

King.	Moi.
Prime minister.	Kuhina nui.
Minister foreign relations.	Kuhina no ko na aina e.
Minister of interior.	Kuhina kalaiaaina.
Minister of finance.	Kuhina waiwai.
Attorney general.	Loio aupuni.
Governor.	Kiaaina.
Lieutenant governor.	Hope kiaaina.
The privy council.	Aha kukamalu.
A nobleman, chief.	He alii.

CIVIL OFFICERS.

NA LUNA HOOMALU.

Chief justice.	Lunakanawai kiekie.
Associate justice.	Lunakanawai hoa.
Circuit judge.	Lunakanawai kaapuni.
Police justice.	Lunakanawai hoomalu.
District justice.	Lunakanawai apana.
Marshal.	Ilamuku.

Inspector general.
Assessor.
Tax collector.
Road supervisor.
Registrar.
Sheriff.
Constable.
School agent.
Notary public.
Commissioner.
Consul.
A deputy.
A presiding officer.
Postmaster.

Kahukula nui.
Lunahelu.
Lunaauhau.
Lunaalanui.
Luna kope sila.
Luna makai.
Makai.
Lunakula.
Lunahooiaio.
Komisina.
Kanikela.
He hope.
Lunahoomalu.
Lunaleta.

INSTRUMENTS OF WAR.

A cannon.
A gun.
A pistol.
A sword.
A pike or spear.
A ball or bullet.
Powder.
Shot.

NA MEA KAUA.

He pu kuniahi.
He pu.
He pupanapana.
He pahikaua.
He ihe.
He poka.
Pauda.
Lu.

METALS.

Iron.
Steel.
Tin.
Silver.
Gold.
Copper or brass.
Lead or pewter.

NA METALA.

Hao.
Kila.
Tini.
Kala.
Gula.
Keleawe.
Kepau, piula.

OF A SCHOOL.

Teacher.
 Scholar.
 School house.
 Book.
 A page.
 A leaf.
 Desk.
 Writing paper.
 Form, or bench.
 Pen, quill.
 Steel pen.
 Lead pencil.
 Slate pencil.
 Ink.
 Ruler.
 Slate.
 Blackboard.
 Map.
 A globe.
 Reading.
 Writing.
 To read.
 To write.
 To cypher.
 To count.
 Figures.
 Letters.
 Words.
 Spelling book.
 Mental arithmetic.
 Written arithmetic.
 Algebra.
 Geography.
 Surveying.
 Geometry.

NO KE KULA PALAPALA.

Kumu.
 Haumana.
 Halekula.
 He buke.
 He aoao.
 He pepa.
 Pahupalapala.
 Pepa, kanana.
 He noho.
 Penihulu.
 Penikila.
 Penikala.
 Penipohaku.
 Inika.
 Rula.
 Papapohaku.
 Papa eleele.
 Palapalaaaina.
 He poepoe.
 Heluheluana.
 Kakauana.
 E heluhelu.
 E kakau.
 E kahakaha.
 E helu.
 Na huahelu.
 Na huapalapala.
 Na huaolelo.
 Aosepela.
 Helunaau.
 Helukakau.
 Hoailonahelu.
 Hoikehonua.
 Anaaina.
 Anahonua.

Astronomy.
History.
Philosophy.

Aohoku.
Mooolelo.
Akeakamai.

RELIGIOUS TERMS.

NA HUAOLELO HAIPULE.

God.
Holy Spirit.
Faith.
Savior.
Jesus Christ.
Prayer, or pray.
Repent.
Believe.
Hope.
Trust.
Save, redeem.
Bible.
Old Testament.
New Testament.
Meeting.
Worship.
Prophet.
Apostle.
Minister.
Elder.
Deacon.
Baptizé.
Lord's supper.
To sing.
A psalm.
A hymn.
Heaven.
Hell.
Spirit.
Devil.

Ke Akua.
Uhane Hemolele.
Ka manaoio.
Ka Hoola.
Iesu Kristo.
Ka pule, e pule.
Mihi.
Manaoio.
Manaulana.
Panlele.
Hoola.
Baibala palapala hemolele
Kaucha Kahiko.
Hauoha Hou.
Halawai.
Hoomana.
Kaula.
Lunaolelo.
Kahunapule.
Lunakahiko.
Diakono.
Bapetizo.
Ahaaina a ka Haku.
E mele.
He halelu.
He himeni.
Lani.
Po, luaahi.
Uhane.
Diabolo.

Tempter.
 Righteousness.
 Sin.
 Church.
 A sacrifice.
 Intercessor.
 Sect, denomination.
 Protestants.

Roman Catholics.
 Episcopalians.
 Mormans.

(*The adjective generally follows the noun in Hawaiian.*)

A good man.
 A fair woman.
 A tall girl.
 A lying boy.
 A true story.
 A false report.
 A kind action.
 A powerful king.
 A long road.
 A short reply.
 A strong soldier.
 A saucy child.
 A straight cane.
 A crooked arm.
 A high wall.
 A low house.
 A covetous heart.
 A ready mind.
 A skillful work.
 A wise teacher.

Mea hoowalewale.
 Ka pono.
 Ka hewa, ka hala.
 Ekalesia.
 He mohai.
 Mea uwao.
 Aoao hoomana.
 Ka poe hoole pope, na kalavina.
 Ka poe katolika Roma.
 Ka poe bihopa.
 Ka Moremona.

(*Ma ka olelo Beritania he mua ka haina, he hope ka haiinoa.*)

He kanaka pono.
 He wahine maikai.
 He kaikamahine kiekie.
 He keikikane wahahee.
 He olelo oiaio.
 He lohe hoopunipuni.
 He hana lokomaikai.
 He moi mana.
 He alanui loihi.
 He pane pokole.
 He koa ikaika.
 He keiki pakike.
 He kookoo pololei.
 He lima kekee.
 He pa kiekie.
 He hale haahaa.
 He naau kuko.
 He manao makaukau.
 He hana akamai.
 He kumu naauao.

A great thing.
 A round ball.
 A broad plate.
 A stingy child.
 A brittle rope.
 A tough skin.
 A kind word.
 A crying child.
 A hungry dog.
 A distant land.
 A pacing horse.

(But the adjective emphatic precedes the noun, and then sometimes assumes the form of a noun or verb, but not always.)

A great (is) the house.
 (Is) much the water.
 Great (is) the difficulty.
 Plain (is) the talk.
 (Is) clear the thought.
 A clear (is) the meaning.
 Good (is) the road.
 Straight (are) the rows.
 Sharp (are) the knives.
 A sharp (are) the pricklers.
 (Are) sharp the pricklers.
 Glorious (is) the sun.
 (Is) glorious the sun.
 A glorious (is) the sun.
 Swift (are) the feet.
 (Are) swift the feet.
 A swift (are) the feet.
 Resentful (is) the heart.

He mea nui.
 He popo poepoe.
 He pa palahalaha.
 He keiki pi.
 He kaula papaina.
 He ili uwauwa.
 He olelo aloha.
 He keiki uwe.
 He ilio pololi.
 He aina mamao.
 He lio holopekiki.

*(Aka, ua kau kekahi hai-
 ano mamua o ka hai-
 inoa.)*

He nui ka hale.
 Ua nui ka wai.
 Nui ka pilikia.
 Akaka ka olelo.
 Ua akaka ka manav.
 He akaka ke ano.
 Maikai ke ala.
 Pololei na lalani.
 Oi na pahi.
 He oi na kui.
 Ua oi na kui.
 Nani ka la.
 Ua nani ka la.
 He nani ka la.
 Mama na wawae.
 Ua mama na wawae.
 He mama na wawae.
 Ukiuki ka naau.

A resentful (is) the heart.
 (Is) resentful the heart.
 Angry (is) my wife.
 (Is) angry my parent.
 An angry (is) my dog.
 Sick (is) my child.
 (Is) sick his parent.
 A sick (are) they all.

(The distinctions of gender are expressed by suffixing to the name the kane, male, and the wahine, female.)

A horse.
 A mare.
 A bull.
 A cow.
 A he goat.
 A she goat.
 Mr. Hoapili.
 Mrs. Hoapili.
 Mr. Bingham.
 Mrs. Bingham.
 A tailor.
 A tailoress.
 A doctor.
 A doctress.
 A lion.
 A lioness.

He ukiuki ka naau.
 Ua ukiuki ka naau.
 Huhu kuu wahine.
 Ua huhu kuu makua.
 He huhu kuu ilio.
 Mai kuu keiki.
 Ua mai kona makua.
 He mai lakou a pau.

(Ma ka Beritania he okoa ka inoa kane, a he okoa ka inoa wahine.)

He lio kane.
 He lio wahine.
 He bipi kane.
 He bipi wahine.
 He kao kane.
 He kao wahine.
 Hoapili kane.
 Hoapili wahine.
 Binamu, kane.
 Binamu wahine.
 He tela kane.
 He tela wahine.
 He kahuna kane.
 He kahuna wahine.
 He liona kane.
 He liona wahine.

USE OF PRONOUNS.

Singular—My hat.

NO NA PANIINOA

{ Ko'u papale.
 { Ka papale no'u.

Thy horse.	{ Kou lio.
His dog.	{ Ka lio ou.
Dual—The word of us two	{ Kona ilio.
(you and me.)	{ Ka ilio nona.
The ship of us two.	{ Ka olelo a kaua.
(him and me.)	{ Ka kaua olelo.
The work of you two.	{ Ka moku a maua.
	{ Ka maua moku.
The child of those two	{ Ka hana a olua.
	{ Ka olua hana.
Plural—Our house. (The	{ Ke keiki a laua.
house of me and you)	{ Ka laua keiki.
Our house. (Of me	{ Ka hale o kakou.
and them.)	{ Ko kakou hale.
Your land.	{ Ka hale a makou.
	{ Ko makou hale.
Their thought.	{ Ka aina o oukou.
	{ Ko oukou aina.
Singular—My pen.	{ Ko lakou manao.
Thy paper.	{ Ka manao o lakou.
His pencil.	Ka'u peni.
	Kau pepa.
	Kana penikala.

CARDINAL NUMBERS.

One.
Two.
Three.
Four.
Five.
Six.
Seven.
Eight.
Nine.
Ten.

NA KUMU HELU.

Akahi.
Alua.
Akolu.
Aha.
Alima.
Aono.
Ahiku.
Awalu.
Aiwa.
Umi.

Eleven.	Umikumamakahi.
Twelve.	Umikumamalua.
Thirteen.	Umikumamakolu.
Fourteen.	Umikumamaha.
Fifteen.	Umikumamalima.
Sixteen.	Umikumamaono.
Seventeen.	Umikuamahiku.
Eighteen.	Umikumamawalu.
Nineteen.	Umikumamaiwa.
Twenty.	Iwakalua.
Twenty-one.	Iwakaluakumamakahi.
Twenty-two.	Iwakaluakumamalua.
Twenty-three.	Iwakaluakumamakolu.
Twenty-four.	Iwakaluakumamaha.
Twenty-five.	Iwakaluakumamalima.
Twenty-six.	Iwakaluakumamaono.
Twenty-seven.	Iwakaluakumamahiku.
Twenty-eight.	Iwakaluakumamawalu.
Twenty-nine.	Iwakaluakumamaiwa.
Thirty.	Kanakolu.
Forty.	Kanaha.
Fifty.	Kanalima.
Sixty.	Kanaono.
Seventy.	Kanahiku.
Eighty.	Kanawalu.
Ninety.	Kanaiwa.
One hundred.	Hookahi haneri.
Two hundred.	Elua haneri.
Three hundred.	Ekolu haneri.
Four hundred.	Eha haneri.
Five hundred.	Elima haneri.
Six hundred.	Eono haneri.
Seven hundred.	Ehiku haneri.
Eight hundred.	Ewalu haneri.
Nine hundred.	Eiwa haneri.
One thousand.	Hookahi tausani. [neri.
One thousand one hun-	Hookahi tausanime ka ha-

One thousand and ^{two} [hundred.	Hookahi tausani me na [haneri elua.
Two thousand.	Elua tausani.
Three thousand.	Ekolu tausani.
Four thousand.	Eha tausani.
Five thousand.	Elima tausani.
Six thousand.	Eono tausani.
Seven thousand.	Ehiku tausani.
Eight thousand.	Ewalu tausani.
Nine thousand.	Eiwa tausani.
Ten thousand.	Umi tausani

ORDINAL NUMBERS.

NA HELU PAPA.

First.	Ka akahi.
Second.	Ka lua.
Third.	Ka kolu.
Fourth.	Ka ha.
Fifth.	Ka lima.
Sixth.	Ka ono.
Seventh.	Ka hiku.
Eighth.	Ka walu.
Ninth.	Ka iwa.
Tenth.	Ka umi.
Eleventh.	Ka umikumamakahi.
Twelfth.	Ka umikumamalua.
Thirteenth.	Ka umikumamakolu.
Fourteenth.	Ka umikumamaha.
Fifteenth.	Ka umikumamalima.
Sixteenth.	Ka umikumanaono.
Seventeenth.	Ka umikumamahiku.
Eighteenth.	Ka umikumamawalu.
Nineteenth.	Ka umikumamaiwa.
Twentieth.	Ka iwakalua.
Twenty-first.	Ka iwakaluakumamakahi.
Twenty-second.	Ka iwakaluakumamalua.

Twenty-third.	Ka iwakaluakumamakolu.
Twenty-fourth.	Ka iwakaluakumamaha.
Twenty-fifth.	Ka iwakaluakumalalima.
Twenty-sixth.	Ka iwakaluakumamaono.
Twenty-seventh.	Ka iwakaluakumamahiku.
Twenty-eighth.	Ka iwakaluakumamawalu.
Twenty-ninth.	Ka iwakaluakumamaiwa.
Thirtieth.	Ke kanakolu.
Fortieth.	Ke kanaha.
Fiftieth.	Ke kanalima.
Sixtieth.	Ke kanaono.
Seventieth.	Ke kanahiku.
Eightieth.	Ke kanawalu.
Ninetieth.	Ke kanaiwa.
One hundredth.	Ka haneri.

DISTRIBUTIVE NUMBERS.

NA HELU HOOHAPA.

A half.	He hapalua.
A third.	He hapakolu.
A fourth.	He hapaha.
A fifth.	He hapalima.
A sixth.	He hapaono.
A seventh.	He hapaahiku.
An eighth.	He hapawalu.
A ninth.	He hapaiwa.
A tenth.	He hapaumi.
An eleventh.	He hapaikumamakahi.
A twelfth.	He hapaumikumamalua.
A thirteenth.	He hapaumikumamakolu.
A fourteenth.	He hapaumikumamaha.
A fifteenth.	He hapaumikumamalima.
A sixteenth.	He hapaumikumamaono.
A seventeenth.	He hapaumikumamahiku.
An eighteenth.	He hapaumikumamawalu.
A nineteenth.	He hapaumikumamaiwa.

A twentieth.
 A thirtieth.
 A fortieth.
 A fiftieth.
 A sixtieth.
 A seventieth.
 An eightieth.
 A ninetieth.
 A hundredth.

He hapaiwakalua.
 He hapakanakolu.
 He hapakanaha.
 He hapakanalima.
 He hapakanaono.
 He hapakanahiku.
 He hapakanawalu.
 He hapakanaiwa.
 He hapahaneri.

OF THE VERBS TO HAVE
 AND TO BE.

(There are no words in the Hawaiian corresponding to the verbs 'to have' and 'to be,' and the genius of the language does not allow the use of such verbs. When we say, 'I have the thing,' the Hawaiian expresses it, 'The thing is to me, or with me.')

I have a father.
 Thou hast a mother.
 He (or she) has a child.
 We have a house.
 You have a fair.
 They have a lot.
 I had some money.
 Thou hadst pleasure.
 He (or she) had wealth.
 We had shoes.

You had food.

NO KA HAINA 'TO HAVE' A
 ME 'TO BE.'

(O na huaolelo, 'have,' 'hast,' 'had,' 'has,' a me 'be,' 'am,' 'was,' 'been,' aole ilow na hua ano like me ka Hawaii; ma na huaolelo e ae, e komo mai ana ke ano o kela mau huaolelo haole.)

He makuakane ko'u.
 He makuahine kou.
 He keiki kana.
 He hale ko kakou.
 He aina ko oukou.
 He buke ka lakou.
 He moni ko'u mamua.
 He lealea ko'u mamua.
 He waiwai kona mamua.
 He mau kamaa ko kakou mamua.
 He ai ka oukou mamua.

They *had* ill luck.
Have I a father?
Hast thou a mother?
Has he (or she) a child?
Have we a house?
Have you a farm?
Have they a book?
I have it.
 They *have* it not.
Have you got any food?
I have no food.
Have you found the sheep?
I have not found it.

1—*Examples when the verb 'to be' is understood in the Hawaiian.*

I am a man.
Thou art the man.
He is a child.
We are scholars.
Ye are not men.
They are the chiefs.

2.—*More frequently the verb 'to be' is expressed along with the adjective or participle, or even any other part of speech thrown into the form of a verb.*

I am hurt.
You are pleased.
Thou art going.
He is running.
He is lame.

Hepoino ko lakou mamua.
 He makuakane anei ko'u?
 He makuahine anei kou?
 He keiki anei kana?
 He hale anei ko kakou?
 He aina anei ko oukou?
 He buke anei ka lakou?
 Eia no ia ia'u.
 Aole ia lakou ia.
 He ai anei kau?
 Aole a'u ai.
 Ua loa anei ia oe ka hipa?
 Aole i loa ia'u ia.

He mau wahi e hoike ai i ka haina 'to be' i haule ma ka olelo Hawaii.

He kanaka no wau.
O oe no ke kanaka.
He keiki no ia.
He mau haumana kakou.
Aole oukou na kanaka.
He poe alii lakou.

Ua eha au.
Ua oluolu oukou.
E hele ana oe.
E holo ana kela.
Ua oopa ia.

We are taught.
 She is sorry.
 Mary is angry.
 They are soldiers.
 Be a man.
 Be still.
 Be gone.
 I am sick.
 You are recovered.
 He is not guilty.
 We are dying.
 We are deafened.
 Be quick.
 He will be angry.
 They are coming.
 Let me alone.
 Let him go.
 I am determined.
 Thou art ashamed.
 He is incredulous.
 You and I are agreed.
 Ye two are out of sight.
 They two are fled.
 We (ye and I) are heavy.
 We (they and I) are fleet.
 Ye are rich.
 They are quick.
 Let there be light.
 Let him not come.
 Let him come.

Ua aoia kakou.
 Ua minamina ia.
 Ua huhu o Meri.
 He poe koa lakou.
 E kanaka makua oe.
 E noho malie.
 E hele pela.
 Ua mai au.
 Ua ola oe.
 Ua hewa ole ia.
 E make ana kakou.
 Ua kulikuli makou.
 E wikiwiki.
 E huhu auanei ia.
 E hele mai ana lakou.
 E waiho pela ia'u.
 E hookuu ia ia pela.
 Ua paa kuu manao.
 Ua hilahila oe.
 Ua hoomaloka kela.
 Ke manao like nei kaua.
 Ua nalowale olua.
 Ua mahuka laua.
 Ua kaumaha kakou.
 Ua mama makou.
 Ua waiwai oukou.
 Ua mama lakou.
 I malamalama.
 Mai ae aku ia ia e hele mai
 E ae aku ia ia e hele mai.

DIRECTIONS AND REQUESTS.

NA KAHOHA ME NA OLELO
 NOI.

Bring some water.
 In the bucket.

E homai i kahi wai.
 Maloko o ka bakeke.

In the cup.
 In the pitcher.
 Shut the door.
 Open the door.
 Make the fire.
 Get some wood.
 Get some coals.
 Make haste.
 Do not be so slow.
 Listen to me.
 Do as I tell you.

You deafen me.
 Go to work.
 Come here.
 Go there.
 I beg you.
 Carry this tea cup.
 Take care, go steady.
 Do not spill the tea, it is full.
 Place it on a little mat,
 lest it wet the table.

Be still, don't talk.
 Call the steward.
 I ask you, what is your pay?
 It is paid, is it not?
 I don't know, where is it?
 Don't you know? here it is
 It is there in your trunk.

Where is the trunk?
 There, in the house.
 It is under the bed.
 It is fastened with a key.

Maloko o ke k'aha.
 Maloko o ka pika.
 E pani i ka puka.
 E wehe i ka puka.
 E ho'a i ke ahi.
 E kii i ka wahie,
 E kii i na lanahu.
 E wiki.
 Mai lohi oe pela.
 E hoolohe mai ia'u.
 E hana e like me ka'u e
 olelo aku ai ia oe.
 Ua kuli au ia oe.
 E hele i ka hana.
 E hele mai amanei.
 E hele aku ma o.
 Ke noi aku nei au ia oe.
 E lawe aku i keia kiahā ti.
 E malama, e hele malie.
 Mai hoo hanini i ke ti, ua
 piha.
 E kau maluna o kahi moe-
 na iki, o pulu ka papa
 aina ia ia.
 Enoho malie, mai kamailio
 E kahea aku i ke kuene.
 Ke nināu akn nei au ia oe,
 heaha kou uku?
 Ua pau i ke kaa, aole anei?
 Aole au i ike, auhea ae nei?
 Aole oe i ike? eia no ia.
 Aia no i o, iloko o kou pa-
 hu ili.
 Auhea iho nei ka pahu ili?
 Aia aku no, iloko o ka hale
 Aia no ia malalo o kahi moe
 Ua hoopaaia i ke ki.

It is in that room.
What are you doing there?
I am looking up a lost article.

What is that lost article?
It is a piece of money.
Where did you keep it?

I put it in my pocket.

Is there no hole in the pocket?

It fell out at that hole.

You often lose things.

Yes, I am very unfortunate.
Be watchful, and sew up the holes.

True, that is good advice.
I will not forget hereafter.

Aia no aia i kela keena.
E aha ana oe ilaila?
E huli ana au i kahi mea haule.

Heaha ia mea haule?
He wahi apana moni.
Mahea kahi au i malama ai ia?

Waiho iho no au maloko o kuu eke.

Aole anei he puka o ka eke?

Ua haule iho no ma ia puka.

He hoo haule pinepine oe i na mea.

Ae, ua poino loa no wau.
E makaala oe, a e humu-humu i na puka.

Aia io no, he aomaikai no ia.
Aole au e poina mahope aku.

SHORT QUESTIONS.

Who art thou?
Who is that?
Who, who are they?
What is thy name?
What is his (or her) name?

What do you want?
From whence came you?

Where are you going?
When did you come?
When will you go?

NA NIELE POKOLE.

Owai oe?
Owai kela?
Owai, owai lakou?
Owai kou inoa?
Owai kona inoa.

{ Heaha kau?
{ Heaha kou makemake?
Mai hea mai oe i hele mai nei.

E hele ana oe mahea?
Inahea kou hele ana mai?
Ahea la oe hele aku?

With whom do you dwell?
 With whom do you go?
 Did you ride here on a horse?

Did you come on foot?
 Where have you been?
 Are you expert in riding?

What is the cause of your fear.

What is this?

What is that?

What is its name?

Did you ever see it before?

Are you strong?

Are you weak?

How do you do this?

Who showed you?

What are you saying?

How did you hear?

How do you know?

What do you think of it?

Is it right, is it wrong?

Is it correct, or not?

Can you correct it?

Do you doubt it?

Is the man returned.

Is the ship at anchor.

Does he know it?

Is it all eaten up?

Has he thrown it away?

Where was it thrown?

Is he gone?

At what time did he go?

Me wai oe c noho nei?

Me wai oe o hele nei?

I holo mai anei oe ianei
 maluna o ka lio?

I hele wawae mai anei oe?

Ihea aku nei oe?

Uaakamai anei oe i ka ho-
 lo lio ana?

Heaha ke kumu o kou ma-
 kau?

Heaha keia?

Heaha klea?

Heaha kona inoa?

Ua ike anei oe ia mamua?

He ikaika anei oe?

He nawiliwili anei oe?

Pehea kau e hana'i i keia?

Nawai oe i kuhikuhi mai?

Heaha kau e olelo ana?

Pehea kou lohe ana?

Pehea kou ike ana?

Pehae kou manao ia mea?

Pono anei, hewa anei?

Ua pololei anei, olelo anei

Hiki anei ia oe ke hoopono-
 nopono ia?

Ke kanalua nei anei oe?

Ua hoi mai anei ke kanaka?

Ua ku anei ka moku?

Ua ike anei kela ia mea?

Ua pau anei ia i ka aiia?

Ua hoolei aku anei ia ia
 mea?

Mahea kahi i hooleiia ai?

Ua hala anei kela?

I ka wa hea kona hele ana?

How far did he go ?

Are you going there ?

How many pupils has he ?

Is the door open ?

Who shut the door ?

Are the windows fast ?

Did you sleep well ?

Are you returning home ?

How much do I owe you ?

Whose is this hat ?

What must I pay to you ?

Shall I give you a present ?

What will you give me ?

What shall I do ?

What can you do ?

Do you wish to take it ?

Will you trade with me ?

What is the price ?

Is it not a very great price ?

Is it not well to lessen it ?

Will you come again ?

TIME OF RISING.

Rise ! get up !

How sleepy you are !

I don't wish to get up.

It is not time to get up.

Not time ! the time is past.

Pehea la ka loa o kona
hele ana ?

E hele ana oe ilaila ?

Ehia ana mau haumana ?

E hamama ana ka puka ?

Nawai i pani ka puka ?

Ua paa na puka aniani ?

Ua maikai anei kou hiamoe
ana ?

E hoi ana oe i ka hale ?

Pehea ka nui o kuu aie ia
oe ?

Nowai keia papale ?

Heaha ka'u e uku aku ai
oe ?

E haawi anei au i makana
nou ?

Heaha kau e haawi mai
ana ia'u ?

Heaha ka'u e hana ai ?

Heaha kau mea e hiki ke
hana ?

Makemake oe e lawe ia ?

Makemake oe e kuai me
a'u ?

Heaha ke kumukuai ?

Aole anei ia he kumukuai
nui loa ?

Pono anei ke hoemi iho ?

E hele hou mai anei oe ?

KA WA E ALA AI.

E ala ! e ala !

Nani ka makahiamoe ou !

Aole o'u manao e ala.

Aole paha keia ka wa e ala'i

Aole ka wa ! ua hala ka wa.

Is it so? what is the hour?

It is past eight.

Make haste and dress.

Will you help me dress?

How came you to sleep so long?

I had a strange dream.

What was your strange dream?

It is nearly all gone from me?

Was it a good or bad dream?

It was about war, and I was near death when I awoke.

What do you think of dreams?

They are only wanderings of thought in sleep.

Does not God speak to us in dreams?

Not often, perhaps never in these times.

Did he speak thus in former times?

He spoke thus only to the prophets.

What do dreams teach us?

Dreams teach us that we have a spirit within.

How? explain it to me.

When the body sleeps, the soul thinks and acts.

Pela anei? heaha ka hora?

Ua hala ka hora ewalu.

E wiki, a e komo i ka lolo.

E kokua mai oe i ko'u komo lolo?

Heaha kou mea i hiamoe loa ai?

He moe kupanaha ko'u.

Heaha kou moe kupanaha

Ua ane nalowale ia'u a pau loa.

He moe maikai anei, he ino paha?

No ke kaua ana, ia, a ua aneane make au, a ala ae au.

Heaha kou manao i na moeuhane?

He manao aea wale no ia o ka naau iloko o ka moe.

Ua olelo mai anei ke Akua ia kakou i na moe ana?

Aole pinepine, aole loa paha i neia manawa.

Ua olelo anei oia pela i na manawa mamua?

Ua olelo pela i na kaula wale no.

Ke ao mai nei na moe ia kakou i ke aha?

Ke ao mai nei na moe, he uhane ko kakou maloko

Pehea? e hoakaka mia ia'u

A hiamoe ke kino, e manao ana, a e hana ana ka uhane.

AT DRESSING.

John, make a fire.
Warm me some water.
Mix some cold water with
it.

Bring me clean linen
Look in the drawer.
Take out the clothes.
Have you found it?
Now bring shoes and
Stockings.

Are the shoes blacked?
Take and do them again.
Pour water into this dish.

I wish to wash hands and
face.

Where is the soap.
Bring my razor and strop.

My linen is not dry.
Dry it more.

Has the washer-woman
brought my clothes?

Yes, here they are.
Are they all here?
I have counted all.
Pay her all I owe her.

Has she brought the bill?

Give me a vest and coat.

Where is my handkerchief
My gloves are missing.

I KE KOMO LOLE ANA. I

Ioane e, e hoa i ke ahi.
E hoomahana i wai no'u.
E pai pu me ia i wai hui-
hui.

E homai i palule maemae.
E nana ma ka pahu ume.
E lawe i na lole mawaho.
Ua loa anei ia oe ia mea?
Ano, e homai i kamaa, i
kakini.

Ua balakii anei na kamaa
E lawe, a e hana hou.
E ninini i wai maloko o ke-
ia pa.

Manao wau e holoi i na
lima me ka maka.

Auhe la ke kopa?
Homai i kuu pahi umiumi
a me ke tarapa.

Aole i maloo kuu palule.
E hoomaloo hou aku.

Ua lawe mai anei ka wahi-
ne holoi i na lole o'u?

Ae, eia no lakou.

Ua pau loa mai anei?

Ua helu au a pau loa.

Euku aku i kuu aie iaia a
pau loa.

Ua lawe mai anei i kana
bila aie?

E haawi mai i puliki me
ke kuka.

Auhe la knu hainaka?

Ua nalowale na palelima
o'u.

I cannot find them.
 Look till you find them.
 They were here last evening.

Here they are in the hat.

Go fetch me a towel.

Carry this coat to the tailor.

What shall he do to it?

Let him sew up a rip.

The string of my shoe is gone.

Get a string at the shoe-store.

Do you want a pin?

No, get me a needle.

Do you put in the thread.

I can't see without glasses

Whose hat is this?

It is not mine.

Here is your hat.

The hat fits you well.

But it is too high.

Such is the present fashion

These boots are too large.

The feet sink into them.

Aole he loaia ia'u.

E imi iho oe a loaia.

Maanei iho no i ke ahiahi nei.

Eia no laua iloko o ka papale.

E kii aku i kawele no'u.

E lawe aku i keia kuka i ke tela.

Heaha kana e hana'i?

E humuhumu ia i kahi na-haehae.

Ua nalo ke kaula o kuu kamaa.

E kii i kaula ma ka hale kamaa.

Makemake oe i pine?

Aole, e kii i kuikele no'u.

Nau e hookomo i ka lopi.

Aohe o'u ike ke ole ka maka aniani.

Nowai keia papale?

Aole no'u ia.

Eia kou papale.

Ua kupono ka papale ia oe

Aka, ua kiekie loa ia.

Pela ka hana ana i keia wa

He nui loa keia mau buti.

Poholo pu na wawae iloko

A CONVERSATION WITH A
NATIVE WOMAN.

What is to be done?
What shall we two do?
Will you help me?
I am in straits.
My strength is spent.
Much work remains.
Do not be afraid to work.
I will not be afraid.
What is the work that re-
mains?

To put the house in order.
To cook the food.
To wipe the dishes.
To spread the table.
To place aright the dishes
A knife and fork by each
plate.
With the cups and saucers
and the teaspoons in the
saucers.

The house is to be swept.
The beds must be spread.
And the chairs to be set
in order.

Open the closets and ar-
range the clothes.
And hang up the dresses
just washed.
Then come and sew with
me.

Now, let us converse.
Do you like to live here?

HE KAMAILIO ME KEKAHI
WAHINE MAOLI.

Heaha ka mea e hanaia?
Heaha ka kaua e hana'i?
E kokua mai oe ia'u.
Ua pilikia wau.
Ua pau kuu ikaika.
He nui ka hana i koe?
Mai makau oe i ka hana.
Aole au e makou.
Heaha ka hana i koe?

Ka hana i ka hale a maikai
Ke kahu a moa i ka ai.
Ke kawele i na pa.
Ka hali i ka papa aina.
Ke kau pono i na pa.
He pahi me ke o ma ka
aoao o na pa.
Me na kiaha ti me na pa ti,
a me na puna ti iloko o
na pa ti.

E kahiliia ka hale.
E haliia na moe.
A e kau pololei ia na noho.

E wehe i na hale lolo, a e
hooponopono i na lolo.
A e kau pono iluna na lolo
i holoia iho nei.
Alaila, e hele mai e humu-
humu pu me au.

Ano, e kamailio kaua.
He makemake anei oe e
noho maanei?

I like to live here.

You are a pleasant foreigner.

It is because you do right.

If I do wrong would you be angry?

I should then be angry.

At what wrong would you be angry?

If you refuse to obey.

If you are saucy.

And if you are lazy.

If you forsake and run off.

If you take things without asking.

If you give away my property.

If you steal.

And if you tell lies.

If you say yes, and do it not.

Then I should be angry.

How, if I wish to go home, can I not go?

If you ask me when the work is done, I can consent.

It is proper that I know of your going.

When I lived with Mrs. B. it was not so.

Makemake no au e noho maanei

He haole oluolu no oe.

No ka mea, ke hana nei oe ma ka pono.

A i hana hewa paha au, e huhu anei oe?

Alaila, e huhu paha wau. E huhu ana oe i na hewa hea?

Ina e hoole mai oe i ka hoolohe.

Ina pakike mai oe.

A i molowa paha oe.

Ina haalele mai oe, a holo aku.

Ina lawe wale oe i na mea me ke noi ole.

Ina e haawi wale aku oe i kuu waiwai.

Ina e aihue oe.

A ina e hoopunipuni mai oe.

Ina e ae wale mai oe, aole nae e hana ia mea.

Alaila e huhu auanei au.

Pehea, a i manao au e hoi i kuu wahi, aole au e pono ke hele aku?

Ina e noi mai oe, a pau ka hana, hiki no ia'u ke ae aku.

Pono e ike au i kou hele ana.

Ia'u i noho ai me B wahine, aole pela ia.

How was it there?
Mrs. B. cuffed my ear and
scolded me.

What did you say to her?

I only said, you have too
much work.

She did not treat you
kindly?

She was stingy of her food
when my friends begged
it.

And she said, I ate too
much.

She said, too, I ate greed-
ily.

And what did you reply?
I told her to look away.

Ah! you were saucy there.
She wished to instruct you
how to eat properly.

Perhaps she did, but I ate
as other natives do.

You say aright, it is wrong
to steal.

How is it to take little
things?

It is wrong, if you take a
pin without asking, by
and by you will take
large things in the same
way.

Are you sorry for a pin?

Pehea la ia malaila?

Pai mai la o B. wahine i
kuu pepeiao, a nuku
mai la ia'u.

Heaha kau i olelo aku ai
ia ia?

Olelo wale aku au, he nui
loa kau hana.

Aole anei ia i hana loko-
maikai mai?

Ua aua ia i kana ai i ke
noi ana mai o na maka-
maka o'u.

A. he nui loa kuu ai ana,
wahi ana.

I mai la hoi ia, he pakela
ai au.

A heaha kau i pane aku ai
I aku la au, e nana ma ka-
hi e.

Ka! Ua pakike oe ilaila.
Manao no oia, e ao aku ia
oe i ka ai pono ana.

Pela paha, aka ai no au e
like me ka na kanaka
maoli e ae.

He olelo pono kau, he mea
hewa ka aihue.

Pehea ka lawe wale ana i
na mea liilii?

Ua hewa ia, ina e lawe
wale oe i ke pine, ma-
hope e lawe wale oe i
na mea nui, ma ia aoao
hookahi no.

Ua minamina anei oe i ke
pine?

No, it is not for a pin, but the right thing I want.

I see, it is wrong to take a pin, because it is stealing.

That is, be afraid to steal little things, then great things will be safer with you.

I had a little boy who stole matches at first, and now he is in prison for stealing my money.

Is it wrong to receive stolen property from another?

It is wrong, it is like stealing.

May I conceal a theft?

No, it is helping the thief. This is my first hearing these things.

Did your parents never teach you these things?

My parents are ignorant and never told me the right and wrong.

Do they think it right to conceal?

Such is their thought, and so many Hawaiians think.

When they forbid you not to do a thing, did you obey?

Aole no ke pine, aka no ka pono i kuu manao.

Ke ike nei au, he hewa ke lawe i ke pine, no ka mea, he aihue ia.

Pela no, e makau oe i ka aihue i na mea liilii, alaila e malu hoi na mea nui ia oe.

He wahi keiki uuku ko'u i aihue i kinohou i na maki, ano aia no ia i ka hale paahao no ka aihue ana i kuu dala.

He mea hewa anei ke lawe au i ka waiwai aihue na hai mai?

He mea hewa ia, ua like ia me ka aihue.

Pono anei ke huna au i ka aihue ana?

Aole, he kokua aihue no ia. Akahi no keia o kuu lohe ana i keia mau mea.

Aole no i ao mai na makua ou ia oe i keia mau mea?

Ua naaupo na makua o'u, aole no i hai mai ia'u i ka pono a me ka hewa.

Ua manao anei laua he pono ke huna?

Pela ko laua manao, a pela ka manao o na Hawaii he nui.

Ina e papa mai laua ia oe, mai hana i kekahi mea, ua hoolohe no anei oe?

No, native children never obey their parents, unless they choose.

Do they not punish you then?

No, they are angry sometimes, and sometimes laugh when we refuse, and that ends it.

That is not the end of the thing.

Tell what is the end?

This is the end, they become very bad children and men.

If the parent punishes at any time, what will the child do?

If the child be punished, he runs away and forsakes the parent.

Where does the child go?

He goes to some other person

Does that person take him in?

Always, and takes his part

Ah! that is very wrong.

So you say, but tell me where is the wrong?

It makes bad children to conquer their parents.

It is wrong to let children have their will in the wrong.

Aole hoolohe na keiki maoli i na makua o lakou, ke makemake ole lakou.

Aole anei lakou e hoopai mai ilaila?

Aole, ua huhu lakou i kekahi wa, a ua akaaka i kekahi wa, ke hoole makou, a o ke oki no ia.

Aole ia o ka hope o ia mea

E hai mai, heaha ka hope?

Eia ka hope, ua lilo lakou i poe keiki hewa loa a i kanaka hewa.

Ina e hoopai ka makua i kekahi wa, pehea ka hana a ke keiki?

A i hoopaiia ke keiki, ua holo aku no ia, a haalele mai i ka makua.

I hea la ka hele ana o ke keiki?

Ua hele aku no ia me kekahi mea e.

A hookipa no kela ia ia?

Mau no ia, a ua kokua ma kona aoao.

Auwe! he hewa loa ia.

Pela kau olelo; e hai mai hoi oe i ke ano o ia hewa

He hoolanakila na keiki hewa maluna o na makua.

He hewa ke ae aku i na keiki e hooko i ko lakou manao ma ka hewa.

What is the reason there
are so many bad men
and women?

This is it; they were not
taught to obey when
children.

How must they be taught?

If they will not listen to
good advice, then pun-
ish them until they will
obey.

But all natives call it very
bad to punish children;
it makes them angry,
and they cry.

But if they are punished
aright, they will fear,
and learn to do aright.

It is true, you are wise
and we are foolish.

Heaha ke kumu e nui ai
na kane a me na wahine
hewa?

Eia no ia, aole lakou i aoia
i ka wa kamalii e hoo-
lohe.

Pehea la lakou e aoia aku
ai?

Ina aole lakou e hoolohe i
ke ao maikai ana, alaila
e hoopaiia lakou, a pono
ia lakou ke hoolohe.

Ke olelo nei na kanaka a
pau, he hewa ka hoopai i
na keiki; he hana ukiuki
a me ka uwe ia ia lakou.

Aka, i hoopai pono ia la-
kou, e makau no lakou,
a e ao hoi i na hana ma
ka pono.

He oiaio, ua naauao oukou,
a ua naaupo makou.

IN THE KITCHEN.

James, is the tea-kettle
filled?

It is on the fire.

Is the bread mixed?

It is all mixed.

Has the bread risen?

Yes, it is in the oven.

The oven is too hot, it will
burn.

MA KA HALE KUKE.

E kimo, ua piha anei ka
ipu-ti?

Ua kau i ke ahi.

Ua kawiliia anei ka berena

Ua pau i ke kawiliia.

Ua hu anei ka berena?

Ae, aia no iloko o ka oma.

Ua wela loa ka oma, e paa-
paa auanei ia.

Have you ground the coffee
Yes, it is boiling.

Did you put the coffee in
a bag?

Burn some more coffee.

It is already done.

What meat have you for
breakfast?

I have beefsteak.

I have fresh fish.

And some fat chicken.

Have you any condiment?

I have some tomatoes.

Here is some toast.

Here are also hot rolls.

Has the milk arrived?

The milk-man is at hand.

Look at the bread in the
oven.

Perhaps it is baked.

Bring some water at the
pump, and pour it into
the pitcher.

Bring the milk pitcher.

Do not spill the milk.

Now take up the food.

Bring it to the table.

Pour out the coffee into
the pot.

What have you got for
dinner?

I have a turkey.

I have also a roast pig.

And some roast beef.

Here is some nice salmon.

Ua wili anei oe i ke kope?
Ae, e baila ana ia.

Ua hahao ane ioe i ke kope
iloko o ka eke?

E kahu a moa i kope hou.

Ua pau i ka hanaia.

Heaha ka ia au no ka aina
kakahiaka?

He wahi pipi kcala ka'u.

He ia maka hou ka'u.

A me kahi moa momona.

He wahi inai anei kau?

He mau ohia tomato ka'u.

Eia no kahi palaoa koala.

Eia hoi na popo mehana.

Ua hiki mai anei ka waiu?

Eia ae ke kanaka ui waiu

E nana i ka palaoa maloko
o ka oma.

Malia paha ua moa.

Homai kahi wai ma ka pa-
uma, a e ninini ia maloko
o ka pika.

Homai ka pika waiu.

E malama o hanini ka waiu

Ano e lawe mai i ka mea ai

E laweia mai a ka papaaiua

E ninini i ke kope iloko o
ka ipu.

Heaha kau mea ai no ka
aina awakea?

He pelehu ka'u.

He puaa kalua ia no hoi.

He wahi bipi oma ia keka-
hi.

Eia no kekahi kamano
maikai.

Have you any potatoes?
Yes, sweet and Irish potatoes.

Is the gravy for the beef made?

Also the sauce for the fish?
Do not forget the soup.

I will not forget.

Is the dinner ready?

When the table is spread
it will be done.

Now wash the pots and
dishes in clean water.

The towel is not clean, put
it in the basket and get
a new one.

Wipe the plates and dishes
dry.

Be careful lest they break.

There, that plate is broken

Put up all the things and
sweep the kitchen.

Come and make tea.

Your water is not hot.

Make more fire.

Spread the table with a
white cloth.

Set on the cups and saucers

Bring some sweetmeats.

You have forgotten the
teaspoons.

Cut the bread thin.

Cut the butter even.

Come to tea.

He mau uala no kau?

Ae, he uala maoli me ka
uala kahiki.

Ua hanaia ke kai no ka
bipi?

A me ke kai no ka ia?

Mai poina oe i ke kupa.

Aole au e poina.

Ua makaukau ka aina?

Aia haliia ka papa aina e
moa no ka ai.

Ano e holoi i na ipuhao a
me na pa i ka wai mae-
mae.

Aole i maemae ke kawele,
e hao ia i ka hinai, a e
kii i mea hou.

E kawele i na pame na ipu
a maloo.

E malama o naha lakou.

Aia ua naha kela pa!

E kau i namea apau iluna
a e kahili i ka hale kuke.

E hele mai e hana i ke ti.

Aole i wela kou wai.

E hana i ahi hou.

E halii ka papa aina me ka
lole keokeo.

E kau i na kiahame na pa ti.

E homai i wahi inai ono.

Ua poina ia oe na puna ti.

E oki lahilahi i na popo
palaoa.

E hamo like i ka waiu bata.

E hele mai i ka inu ti.

AT A NATIVE MEAL.

Is the poi mixed?
It is not finished, it is lumpy.

It is not well pounded.
The kalo was water-soaked
Bring the calabash of poi.
Where is the fish calabash?
Have we any potatoes?
There are a few potatoes.
Is their any moss remain-
ing?

It is all eaten; here are peppers.

Come ye and eat.

Get some salt and roasted nut.

Be seated round the dishes
Bring the wash basin.

We have no knives, forks
and spoons.

And here is a plate of raw fish.

Who gave it to us?

Mahoe and company.

Have they been fishing
this morning?

Yes, and returned with a
canoe full.

Have you no table and
chairs?

None, we eat in the fash-
ion of Hawaii.

We take up with the fin-
gers.

KA AI HAWAII ANA.

Ua wali ka poi?
Aole i pau, he hakuhaku.

Aole i kui pono ia.
Ua lolioli ke kalo.
Ehali mai i ka umeke poi.
Auhea ka ipukai?
Aohe uala a kakou?
He mau wahi uala no.
Aole wahi limu i koe?

Ua pau i ka aiia; eia hoi
ka nioi.

E hele mai oukou e ai.
E kii i paakai me ka ina-
mona.

E noho iho ma na ipu.
E hali mai i ke pa holoi.
Aole a kakou pahi o, a me
na puna
A eia hoi he pa ia maka.

Nawai i haawi mai ia ka-
kou?

Na mahoe ma.

I ka lawaia anei lakou i
kakabiaka nei?

Ae, a ua hoi mai me ka
piha o ka waa.

Aohe papaaina a oukou me
na noho?

Aole, he ai makou ma ke
ano Hawaii.

He miki makou me na ma-
namana lima.

We tear the meat with the teeth.

We sit on the mat.

We eat fast and with noise

When full we wash again.

We also give thanks.

Then we go away.

He haehae makou i ka io me na niho.

Ke noho nei makou maka moena.

He ai wikiwiki makou me ka walaau.

A maona, holo i hou makou

He hoomaikai aku no hoi makou.

Alaila hele aku no makou.

BATHING.

Can you swim?

I can swim like a fish.

We bathe every day.

It is pleasant to bathe.

It is a means to be clean.

It is also a means of health

It is a means of much sport

Are there many that can swim?

Almost everybody.

We learn when children.

Parents cause little children to swim.

We are called a race half fish.

We are very much in the water.

KA AUAU ANA.

Ike anei oe i ka au?

Hiki ia'u ke au e like me ka ia.

He auau makou i na la a pau.

He mea oluolu ka auau.

He mea ia e maemae ai.

He mea hoomau ola no hoi

He mea no ia e lealea nui ai.

He nui anei ka poe i ike i ka au?

Ua kokoke pau loa na kakanaka.

He ao makou i ka wa kamalii.

He hoau na makua i na keiki uuku.

Ua kapaia makou he poe hapa ia.

He pinepine makou iloko o ka wai.

Do you bathe in a retired place?

We do not seek retired places.

Do the males have one place and the women another place?

And the boys and girls also bathe apart?

No, from old time we have always bathed together.

Alas! I am ashamed of you

True, such is the custom here.

Do your teachers consent?

No, indeed, they entirely forbid it.

Do any of you regard their words?

Some do and some do not.

How do children regard them?

Children do not regard at all.

How, do parents allow their boys and girls to bathe together?

Children do not regard the forbidding of their parents as anything to be observed

It is now plain why so many children go astray

He auau anei oukou ma kahi nalowale?

Aole o makou imi i na wahi nalowale.

He wahi okoa anei ko na kane, a he wahi okoa ko na wahine?

A ke auau kaawale nei anei na keikikane a me na kaikamahine?

Aole, mai ka wa kahiko mai ua auau pu makou.

Auwe! ua hilahila au ia oukou.

Oiaio, pela no ka hana ana maanei.

He ae no anei na kumu a oukou?

Aole loa, ke papa ikaika nei lakou.

Aole e malama kekahi o oukou i ka lakou olelo?

Ua malama kekahi poe, a ua malama ole kahi.

Pehea ko na keiki malama ana?

Aole malama iki na kamaalii.

Pehea? he ae anei na makua, e auau pu na keiki kaneme na kaikamahine

Aole i manao na keiki i ka papa ana o na makua, he mea ia e malamaia ai.

Ano, ua maopopo ka mea i nui ai na keiki hele i ka hewa.

For they who bathe thus
have no shame.

When I become a teacher
I will lift up my voice
against this practice.

Why not now?

I am afraid they will mock

But try to do good now, if
you be mocked; then,
when a man, you will be
strong to do good

No ka mea, o ka poe auau
pela, aohe o lakou hila-
hila.

Aia a lilo au i kumu, e hoo-
kiele auanei au i kuu
leo e kue i keia hana.

No ke aha la aole ano?

Ke makau nei au i ko la-
kou henehene mai.

Aka, e hoao ano i ka hana
maikai, ke henehene ia
mai oe; alaila e lilo oe i
kanaka hana maikai.

OF THE AGE.

How many are your years;
I am ten years last March.

How old is your father?

My father does not know
his age.

How do you know your
age?

It was written when I was
born.

Was not your father's age
written?

Letters were not known
then.

How old is your sister?

She is almost twelve.

KA WA I HANAU AI.

Ehia ou mau makahiki?

He umi ko'u mau maka-
hiki i Maraki iho nei.

Ehia makahiki o kou ma-
kuakane?

Aole i ike ko'u makuaka-
ne i kona mau makahiki

A pehea oe i ike ai i kou
makahiki?

Ua kakauia i kuu wa i ha-
nau ai.

Aole anei i kakauia ko kou
makuakane wa i hanau
ai?

Aole ikeia ka palapala ia
wa.

Ehia na makahiki o kou
kaikuahine?

Ua kokoke ia i ka umiku-
mamalua.

How do you know that?
She was born when Lord
George came here.
Did not your forefathers
count their years?

They did not count them.
Only some chiefs knew
their age.

The people were all very
ignorant.

Are they enlightened now

Some are enlightened and
some not.

Can the ignorant ones
count their years?

They cannot count them.

Pehea hoi kou ike ia mea?
Ua hanauia i ka wa i hele
mai ai o Lo Keoki.

Aole i helu na kupuna o
oukou i ko lakou mau
makahiki?

Aole lakou i helu.

O kekahi mau alii wale no
kai ike i ko lakou makahiki.

He naaupo loa na makaai-
nana a pau.

Ua naauao aneilakou i ke-
ia wa?

Ua naauao kahi poe, a ua
ole kahi.

Hiki anei i ka poe naaupo
ke helu i ko lakou mau
makahiki?

Aole hiki ia lakou ke helu
i na makahiki.

GOING TO SCHOOL.

I am going to school.
I think the hour is past.

Where are my books?
Where did you put them?
I do not know the place.
Why do you not have one
place for them?

You always forget the
place.

Your master will punish
you for tardiness.

KA HELE ANA I KE KULA.

E hele ana au i ke kula.
Ke manao nei au ua hala
ka hora.

Auheia ihonei na buke a'u?
Mahea kali au i waiho ai?
Aole au i ike i ka wahi.

I ke aha kou malama ole i
kahi hookahi e waiho ai?

Hoopoina mau oe i kahie
waiho ai.

E hoopai au ane i kau kumu
ia oe no kou lohi.

I will not ask him to spare you.

I will also tell your father.

He too will punish you.

John, did you see my slate

It is in the room, under the table.

Where is my writing paper
I saw it in the verandah.

Perhaps the wind has blown it.

My pencil is missing.

I can't find it.

Here, take this; be quick.

Mary, where is my hat?

There it is, in the yard.

Now run, the hour is past.

The bell has done ringing.

Aole au e noi aku ia ia e
hookuu mai ia oe.

E hai aku no hoi au i kou
makuakane.

Nana no hoi oe e hoopai
mai.

E Ioane e, ua ike anei oe i
kuu papa pohaku?

Aia no ia ma ke keena ma-
lalo o ka papa.

Auhea la kuu pepa kakau?
Ua ike au ia ma ka lanai
hale.

Ua puhia paha e ka ma-
kani?

Ua nalowale kuu penikala
Aole i loa ia'u.

Eia, e lawe i keia; e wiki.
E Meri e, auhea kuu pa-
pale?

Aia no ia maloko o ka pa.
E hele koke, ua hala ka
hora.

Ua pau ke kani ana o ka
bele.

AT SCHOOL.

Joseph, why are you so
late?

I could not come sooner.

What detained you?

My breakfast detained me

MA KE KULA.

Iosepa e, heaha kou mea i
lohi ai?

Aole hihi ia'u ke hele mai
mamua.

Heaha ka mea hoopaa ia
oe?

Ua paa au i kuu aina ka-
kahiaka.

No, it was so long you
were hunting your books
Where is your excuse?

I have none

Then you will remain after
school.

Have you got your lesson?
I have got some.

Recite what you have got.

You are doing nothing.

You are sitting idle.

Study your lesson.

Work your sums.

My slate is not washed.

Go and wash it.

I have no slate pencil.

Where is that I gave you?

It is lost.

If this is lost, you will be
punished.

Joseph, will you give me
your penknife.

For what purpose?

To sharpen my pencil.

It will dull a penknife.

Here is a knife.

John, do not shake the
desk.

You hinder my writing.

Aole, no ka loihio kouimi
ana i kau mau palapala.

Auheā kou hoapono?

Aole i loaā ia'u.

Alaila e noho no oe i ka
pau ana o ke kula.

Ua loaā anei kau haawina?

Ua loaā ia'u kekahi

E hai mai i kahi i loaā ia
oe

Aole oe e hana ana i kekahi
mea.

E noho wale ana oe.

E ao oe i kau haawina.

E kakau i kau mau haawi-
na helu.

Aole i holoīia kuu papa
pohaku.

E hele e holoī.

Aohe a'u peni pohaku.

Auheā la kamea a'u i haa-
wi ai ia oe?

Ua nalowale.

A i nalowale hoi keia, e
hoopaiia auanei oe.

Iosepa e, e ho mai i kau
pahi koli peni.

I mea aha?

I mea koli i kuu peni po-
haku.

E kumumu auanei ka pahi
ia mea.

Eia mai ka pahi.

Ioane e, mai hooluli i ka
pahu palapala.

Ke keakea nei oe i kuu ka-
kau ana.

The desk shakes.

Stop, sit still.

Have you learned your lesson?

Yes, sir, I think so.

Do you know it well by heart?

I have studied it an hour.

Come and recite.

Speak louder, I don't hear

Boys, you are noisy.

Girls, don't laugh.

If you make noise the laws will judge you.

Where is the place to begin

There, at the tenth lesson.

Master, what is this word?

William, do you tell him.

Take your writing paper.

Here are some pens for you
I have no ink.

This ink is too thick.

It will not run.

Mix some water with it.

This ink is not black.

There is too much water
in it.

My pen is not good.

Here is a steel pen.

Ke luliluli nei ka pahu.

U'oki, e noho malie.

Ua ao anei oe i kou haawina?

Ae, pela ko'u manao.

Ua paanaau anei ia ia oe?

Ua nana iho nei au ia a pau ka hora.

E hele mai, a hai mai.

E olelo nni ae, aole au i lohe.

E na keikikane, ke wawa nui nei aukou.

E na kaikamahine, mai akaaka.

Ina wawa oukou, na ke kanawai oukou e ao mai.

Auhea kahi e hoomaka ai?

Aia i ka umi o ka haawina.

E ke kumu, heaha keia hua?

E Wiliama, nau e hai aku ia ia.

E lawe oe i kau pepa kakau.

Eia na wahi peni nau.

Aohe a'u inika.

Ua maku loa keia inika.

Aole ia e kahe aku.

E pai pu ia me ka wai.

Aole elelee keia inika.

He nui loa ka wai maloko.

Aole maikai ka'u peni.

Eia kekahi maka kila.

Your hand is too heavy
on it.

Write lightly with your
hand.

Please show me how to
hold the pen.

Thus, hold it at the end of
your fingers, with the
thumb underneath.

Let the short fingers rest
on the paper.

Your penknife is dull.

You have cut wood with it

You must sharpen it again

You have a hone, give it
to me.

Here it is, take it.

This pen is blunt, will you
sharpen it?

I will make it a good pen.

Have you got your arith-
metic lesson?

Here it is on the slate.

Let me see it.

You have not multiplied
aright.

That was not added prop-
erly.

Your division is wrong.

You did not get the answer
Now you have done it right

Ua kaumaha loa kou lima
maluna ona.

E kakau mama me kou li-
ma.

E ae oe e kuhikuhi ia'u i
ka paa pono ana i ka
peni.

Penei, e paa ma ka welau o
na lima mua, me ka lima
nui malalo ae.

Ekoo na manamana poko-
le ma ka pepa.

He kumumu kau pahi koli
peni.

Ua okioki oe i ka laau me
ia.

E hookala hou oe ia.

He hoana kau, e ho mai
ia'u.

Eia no ia, e lawe oe ia.

Ua kumumu keia peni, nau
paha e koli ia.

E hana au ia i peni maikai.

Ua loa anei ia oe kau
haawina helu?

Eia no ia ma ka papa po-
haku.

Hoike mai ia'u.

Aole oe i hoonui pono.

Aole i houluulu pono ia
kela.

Ua hewa no kau puunaue
ana.

Aole i loa ia oe ka hailoaa
Ano, ua hana oe a pololei.

James, what does geography teach?

It teaches about the countries and people of the earth.

John, what does astronomy teach?

It teaches about the sun, moon and stars.

What does geometry teach

It teaches to measure heights and distances.

What does the Word of God teach?

It teaches how to be good and happy.

Is there anything else as great as this?

This is the great thing before all.

What is the use of learning

Its use is to know the truth

Are not ignorant men happy?

They are not as happy as the learned.

The ignorance of our forefathers was the cause of their misery.

They did not know the right and the wrong way

Therefore, they did the wrong.

E Kimo, heaha ka ke aohonua e ao mai nei?

Ke ao mai nei ia no na aina a me na kanaka o ka honua.

Ioane e, heaha ka ke aohoku e ao mai nei?

Ke ao mai nei ia no ka la, ka mahina a me na hoku

Heaha hoi ke ao ana mai a ke anahonua?

Ke ao mai nei ia e ana i na mea kiekie me na mea loloa.

Heaha ka olelo a ke Akua e ao mai nei?

Ke ao mai nei ia i ka mea e pono ai a e pomaikai ia.

Aohe mea e ae e pakelana i keia?

Eia ka mea nui imua o na mea a pau.

Heaha ka pono o ke ao ana?

Ka pono i ikeia ka oiaio.

Pomaikai anei na kanaka naaupo?

Aole pomaikai lakou e like me ka poe naauao.

O ka naaupo o na kupuna o makou, ke kumu ia o ko lakou poino.

Aole lakou i ike i ka aoao pono me ka hewa.

Nolaila hana lakou ma ka hewa.

But you are taught now,
still many do evil.

Now they know the right
way, but their hearts
choose the wrong.

If you know the right but
do it not, what then?

Then our evil will be the
greater.

How may you profit by
learning?

By doing as I am taught.

But there are teachers of
evil.

We may know them by
their deeds.

To unite good instruction
and good deeds is the
true way.

If the heart is right, then
good instruction will
bring forth good deeds,
and men will be good.

Aka, ua aoia oukou ano, a
ke hana nei he nui ma
ka hewa.

Ano hoi, ke ike nei lakou i
ka aoao pono, a ke hoho
nei na naau i ka ino.

Ina e ike oukou i ka pono,
aole nae e hana, alaila
heaha?

Alaila, e nui aku ka hewa.

Pehea la oe e pono ia i ke
ao ana?

Ma ka hana ana e like me
ko'u aoia mai.

Aka, he poe kumu e ao
ana i ka hewa.

Ua ikeia lakou ma ka lakou
hana ana.

Ka huipu i ke ao maikai
ana, a me ka hana maikai
ka aoao pono ia.

A i pono ka naau, alaila e
hua mai ke ao maikai
ana i na hana maikai, a
e pono no na kanaka.

DUTIES OF A CHAMBER- MAID.

Come and arrange the bed-
room.

Open the room windows.

Open the blinds for air.

Take off the bed clothes.
Shake up the bed.

OIHANA O KA WAHINE MA- LAMA HALE.

E hele mai, e hoopono-
pono i ke keena moe.

E wehe i na puka aniani.

E wehe i na olepelepe i
komo mai ka makani.

E lawe ae i na kihei moe.

E paipai ae i ka bela moe.

Put the pillows in the window.

Hang the clothes on a chair.

Spread the bed.

Lay the clothes straight.

Lay the clothes smooth.

Sweep the floor clean.

Do not leave rubbish on the carpet.

Sweep under the furniture and bed.

Where is the towel to dust the tables?

Bring the dust-brush and pan.

Carry out all the litter.

Hang the clothes in the wardrobe.

Wipe the mirror with a damp cloth.

Take out the wash-bowl and pitcher.

Wash clean and bring them back.

Fill the wash-pitcher with water.

Clean the hair-brushes.

Wash the windows.

Get hot water and soap.

Wipe with a dry cloth.

Take care, don't break the glass.

With clean water wash the paint.

E waiho i na uluna ma ka puka aniani.

E kau i na kapa ma ka noho.

E halii i ka moe.

E kau pololei i na kihei.

E hohola pono i na kapa.

E kahili a maemae ka papa.

Mai waiho i ka opala ma ka moena.

E burumi malalo o ka lako hale a me ka moe.

Auheake kawele e hoopau ai i ka lepo o na papa?

E kii i ka burumi hulu me ke pa lepo.

E lawe i ka opala a pau iwaho.

E kau i na lole komo maloko o ka ume kau-lole.

E holoi i ke aniani me ke kawele ma-u.

E lawe i ke pa holoi me ka pika iwaho.

E holoi a maemae, a e hoi-hoi mai.

E hoopiha i ka pika holoi i ka wai.

E hoomaemae i na palaki lauoho.

E holoi i na puka aniani.

Kii i wai wela me ke kopa.

E kawele me ka welumaloo.

E malama, o naha ke aniani.

Me ka wai maemae e holoi i ka pena.

Be careful lest the water
trickle down on the plas-
ter, lest it trickle on the
paper.

Wash the mats.

Use a brush with a little
water.

Wipe dry with a clean
cloth.

Leave open the doors to
dry them.

Don't let in the children
till the mats are dry.

Draw the mosquito cur-
tains for the night.

Shut the window blinds.

Close, half down, the win-
dows.

Bring a lamp.

You may go now.

E malama o kulu ka wai
malalo ma ka puna, o
kulu ia maluna o ka pe-
pa.

E holoi i na moena.

E hana me ka hulu, me ka-
hi wai uuku.

E hoomalo me ka welu
maemae.

E waiho hamama i na
puka, i maloo na moena.

Mai ae aku e komo na kei-
ki, a maloo na moena.

E huki mai i na paku ma-
kika no ka po.

E pani mai i na puka ole-
pelepe.

E pani hapa iho i na aniani

E lawe mai i ka ipukukui.

Hiki ia oe ke hoi ano.

AT BREAKFAST.

Is breakfast ready?

It is nearly ready.

It is ready.

Come to breakfast.

We all wait for you.

Please be seated.

Do you drink tea or coffee?

I drink tea.

I will take some chocolate

I NA AINA KAKAHIKA.

Ua makaukau anei ka aina
kakahika?

Ua kckoke e makaukau.

Ua makaukau.

E hele mai i ka aina kaka-
hiaka.

Ke kali nei makou apau ia
oe.

E noho iho oukou.

E inu ana oe i ti, a i kofe
paha?

E inu ti no wau.

E inu no au i kahi ti koko.

Which do you desire?

I prefer coffee.

Is your coffee sweet enough?

Is it strong enough?

It is excellent and clear.

Here are rolls.

There is toast.

Please pass the butter.

Give me the bread, if you please.

The tea is not strong, take another cup.

I will drink another cup.

I like it strong, without sugar.

What will you take more?

Nothing more, if you please.

Favor me with a biscuit.

Do you take cream?

Here are some fresh eggs.
Allow me to hand you one

Will you have a bit of cold meat?

Will you have a sausage?
I have had a good breakfast.

Your food is very nice.

O ka mea hea kou make-make?

Ke koho nei au i kofe.

Ua ono pono anei ke kofe?

Pono anei kona ikaika?

Ua pono loa ia, a ua moa-kaka.

Eia na pōpo palaoa.

Aia aku he palaoa koalaia.

I pono oe, e haawi aku i ka bata.

E haawi mai ia'u i ka berena, ke oluolu oe.

Aole ikaika o ke ti, e lawe i kiaha hou.

E inu no au i kekahi kiaha hou.

Ono ia'u ke ti ikaika, aole me ke ko.

Heaha kau e lawe hou aku?

Aohe mea hou, ke oluolu oe.

E kokua ia'u i kahi berena iki.

Makemake oe i wahi bata wai?

Eia na wahi hua moa hou.

E ae mai ia'u e haawi aku nau kekahi.

Ono anei oe i kekahi apana io maalili?

Ono ce i kekahi naau kake
Ua loa ia'u he ahaaina maikai.

Ua maikai loa kau mea ai.

DINNER.

At what hour do you dine?

At one o'clock, or two?

Will you come and dine
with us?

I accept your invitation.

The cloth will soon be laid
Dinner is on the table.

Let us sit down at the table.

Do you expect company?
I expect Mr. and Mrs. B.

What have you ordered
for dinner?

Shall we have any fish?

There are no fish in the
market.

Mr. and Mrs. B. will not
come.

Well, let us eat then.

What shall I offer you?

Will you have some soup?
Yes, I thank you.

I will take some fish.

I will ask you for some
boiled beef.

It looks very nice.

Here is some salt.

KA AINA AWAKEA.

I ka hora kea kou aina
awakea?

I ka hora akahi, i ka hora
alua?

Ehele mai oe e aii ka aina
awakea me makou?

Ke ae aku nei au i kau ko-
no ana.

E halii koke ia ana ka pale
Ua kauia ka mea ai ma ka
papaaina.

E noho kakou ma ka papara-
aina.

E kali ana oe i na hoaa?
Ke kali nei au ia Mr. me
Mrs. B.

Heaha kau i kauoha aku
ai no ka aina awakea?

E pono anei ia kakou ke-
kahi ia?

Aohe ia ma ka hale make-
ke.

Aole e hele mai o Mr. a
me Mrs. B.

Heaha la hoi, e ai hoi ha
kakou?

Heaha ka'u e haawi aku ai
nau?

Makemake oe i kahi kupa?
Ae, me kuu aloha aku.

I wahi ia na'u.

Ke noi aku nei au i wahi
bipi i hoolapalapaia.

Ua maikai io ke nanaia'ku.

Eia kekahi paakai.

This fowl is delicious.
Will you eat a wing?
Will you help me to some
gravy?

Shall I give you some vegetables?

A potato, if you please,
with some cabbage and
squash.

Will you taste some roast
beef.

Will you have some gravy?
I will take some of both.

Do you like it well done?

Will you have it under-
done?

I like it well done.

It is excellent.

Bring the dessert.

This pie is very nice.

These fruits are good.

Have you any cheese?

Will you drink some por-
ter?

Will you drink a glass of
lemonade?

I am satisfied by your good
dinner.

He ono maoli keia moa.
Eai anei oe i kekahi eheu?
E haawi mai oe i wahi kai.

E haawi au nau i na mea i
hoouluia?

I wahi uala, ke oluolu oe,
me kahi kakipi a me ka
ipu pu.

E hoao paha oe i wahi bipi
omaia.

Elawe paha oe i wahi kai?
E lawe no au i kahi okela
me keia.

Makemake oe i ka mea moa
lea?

Makemake oe i ka moa ha-
pa?

Makemake au i ka moa lea.

He maikai loa keia.

E homai i na mea ono.

He ono loa keia pai.

He maikai keia mau hua.

Aole wahi waiu-paa?

E inu paha oe i wahi pota?

E inu paha oe i wahi kiaha
wai lemi?

Ua maona wau i kou aina
maikai.

PRICING AT MARKET.

How many mullet for a quarter of a dollar?

Three large and six small ones.

What is the price of an awa?

One for a real.

What is the price of an opelu?

A real for one.

How do you sell flying fish?

Two for a quarter.

What for a salmon?

One dollar for a whole one

What are the salmon per barrel?

Ten dollars for a barrel.

What for a bunch of bananas?

Half a dollar.

What for a watermelon?

A real for a large one.

How are these two nutmeg melons?

One dime.

What is the price of a bundle of onions?

A quarter.

What for this net of onions?

Two dollars.

How are the squashes sold

NINAU ANA I KE KUMUKUAI.

Ehia na amaama no ka ha. paha?

Ekolu mea nui, a eono mea liilii.

Heaha ke kumukuai no ke awa?

He hapawalu ko ke awa.

Heaha ko ka opelu?

He hapawalu hookahi.

Pehea la ke kuai ana o ka malolo?

Elua no ka hapaha.

Heaha ko ke kamano?

Hookahi dala ko ka mea okoa.

Heaha ko ka barela kamano?

He umi dala ko ka barela.

Heaha ko ka ahui maia?

Hapalua dala.

Heaha ko ka ipuhaole?

He hapawalukokameanui

Pehea keia mau ipuala elua?

Hookahi kenikeni.

Heaha ke kumukuai no ka huihui akaakai?

He hapaha.

Heaha ko ka puhene akaakai?

Elua dala.

Pehea ke kuai ana o na ipupu?

A quarter for the large,
and a real for the small
ones.

What for a musk mellon?
A real for one.

How are hens' eggs sold?

Four for a real, eight for
a quarter.

How for ducks' eggs?

Five for a real, ten for a
quarter.

What is the price of a
fowl?

A dollar for a cock and
half a dollar for a hen.

What is the price of a tur-
key?

One dollar and a half.

A hen turkey is a dollar.

And what for an English
duck?

What is the price of a na-
tive duck?

Half a dollar.

What is the price of a hog?

Ten dollars.

What for the fathom hog?

Twenty dollars.

How are goats sold?

One dollar.

What is the price of a
sheep?

He hapaha ko ka mea nui,
a he hapawalu ko ka
mea liilii.

Heaha ko ka ipuala?

He hapawalu ko ka mea
hookahi.

Pehea ke kuai ana o na
hua moa?

Eha no ka hapawalu, ewa-
lu no ka hapaha.

Pehea ko na hua kaka?

Elima no ka hapawalu, he
umi no ka hapaha.

Heaha ke kumukuai no ka
moa?

He dala no ka moa kane,
a he hapalua ko ka moa
wahine.

Heaha ke kumukuai no
ka palahu?

He dala me ka hapalua.

He dala ko ka palahu wa-
hine.

A heaha ko ka manu kaka?

Heaha ke kumukuai no ke
koloa?

He hapalua.

Heaha ke kumukuai no ka
puaa?

He umi dala.

Heaha ko ka puaa anana?

He iwakalua na dala.

Pehea ke kuai ana o na kao

Hookahi dala.

Heaha ke kumukuai no ka
hipa?

Some for four and some
for five dollars.

What is beef per pound?
Five cents.

What is the price of sau-
sages?

Six links for a quarter.

What is mutton per lb.?

Seven cents.

Eha dala kekahi elima dala
kekahi.

Heaha ko ka paona bipi?
Elima keneta.

Heaha ke kumukuai o na
naaukake?

Eono pauku no ka hapaha.

Heaha ko ka paona iohipa?

Ehiku keneta ko ka paona

AT A BOOKSTORE.

Have you any paper?
What paper do you want?

Some ruled letter paper.
Here is some white.
I wish some blue paper.

How much do you want?
Is this ink good?
I wish ten bottles.

Here are pens and pencils
Let me have a dozen of
each.

These are steel pens.
I want a gold pencil.

The price is too much.
Where can I find a slate?

We have slates.
Have you any primers?
We have plenty and cheap

MA KA HALE KUAI BUKE.

He pepa anei kau?
Heaha kau pepa makema-
ke?

He wahi leta pepai rulaia.
Eia kekahi mea keokeo.
Makemake au i pepa uli-
uli.

Ehia kou makemake?
Hemaikai anei keia inika?
Makemake au i na omole
he umi.

Eia na peni me na penikala
E homai na'u i kakini pa-
kahi.

He mau maka-kila keia.
Makemake au i penikila
gula.

He nui loa ke kumukuai.
Mahea kahi e loaa'i ia'u ka
papapohaku?

He papa pohaku no ko onei
He kumumua no anei kau?
He nui no ia makou, a he
holopono.

I wish to get a reading book.

What do you ask for it?

Can You not sell cheaper?

Let me see another book.

I cannot read that.

Have you any new books?

Here is a new one, with English and Hawaiian words.

It teaches English to Hawaiians.

It also teaches Hawaiian to the English.

I desire to have this book.

Makemake au e loa ka buke heluhelu.

Heaha kau kumukuai no ia mea?

Aole e pono ia oe ke hoemi i ke kuai ana?

E ae mai ia'u e nana i buke e ae.

Aole e hiki ia'u ke heluhelu ia mea.

He mau buke hou no anei kau?

Eia ka mea hou, me na hua-olelo Beritania a me ka Hawaii.

Ke ao ia i ka olelo Beritania i na Hawaii.

A he ao no hoi i ka olelo Hawaii i na Beritania.

Makemake au i keia buke.

MAILS AND LETTERS.

When does the mail leave for Hilo?

To-morrow at four o'clock I wish to send a letter.

What is the postage?

Two cent stamp for Island letters.

Carry this letter to the postoffice.

Ask for letters and papers for me.

Buy stamps.

NA EKE LETA ME NA LETA.

Ahea holo ka eke leta i Hilo?

Apopo, i ka hora eha.

Makemake au e hooili i leta Heaha ka uku leta?

Elua keneta ko na poo leta mokupuni.

E lawe i keia leta i ka hale leta.

E ninau no na leta me na pepa na'u.

E kuai i mau poo leta.

Make haste and return soon.

Have you been to the post office?

There were no letters for you.

Has the mail arrived from San Francisco?

It came this morning by the steamer.

Where is the post office?

Will you show me the way

Are there any letters for me?

What is your name?

How much is the postage?

Six cents for a half ounce.

Here is a quarter, please change.

Where is your letter for?

For Boston.

Then put on a six cent stamp.

E wiki oe a e hoi koke mai

I ka hale leta aku nei oe?

Aohe leta nau malaila.

Ua hiki mai anei ka ekeleta mai Kapalakiko mai?

Ua hiki mai i kakahiaka nei ma ka mokumahu.

Aia mahea ka hale leta?

E kuhikuhi mai oe ia'u i ke ala?

He mau leta anei ka'u?

Owai kou inoa?

Heaha ka uku lawe?

Eono keneta no ka hapa auneke.

Eia ka hapaha, e wawahi mai.

I kahi hea kau leta?

No Bosetona.

Alaila i poo leta eono keneta.

THE SAILING OF VESSELS.

When does this vessel sail for Lahaina?

On Monday at 4 o'clock.

What vessel has arrived to-day?

Where is she from?

How many days' passage?

NO KA HOLO ANA O NA MOKU

Ahea holo keia moku i Lahaina?

I ka Poakahi, i ka hora eha

Owai ka moku i ku mai i keia la?

Mai hea mai nei ia?

Ehia na la o ka holo ana mai?

Has she any passengers?
She is very full of passengers.

Take my baggage to the schooner.

What will be your charge?
Take my trunk to the hotel.

The vessel will not sail to-day.

What is the cause of delay?

She leaks, and must be repaired.

The steamer goes to-morrow.

Where does she lie?

What is the fare?

At what hour does she leave?

She is now getting up steam.

I shall soon go on board.

I fear we shall have a storm.

The south wind is rising.

It is not good to sail at this time.

I will wait for pleasant weather.

Hemau eemoku anei kona
Ua piha loa oia i na eemoku.

E lawe i kuu ukana i ke kuna.

Heaha kau uku e noi mai?
E lawe i kuu pahu ili i ka hotele.

Aole e holo ana ka moku i keia la.

Heaha ke kumu o ka hoo-panee?

Ualiu, a e kapili hou ia'na

Apopo e holo ana ka moku-mahu.

Auheha kona wahi i ku ai?

Heaha ka uku?

I ka hora ehia cia e holo ai?

E puhi ana ia i kona mahu ano.

E ee koke aku no au.

Ke makau nei au i ke ino.

E pa mai ana ke kona.

Aole pono ke holo i keia wa.

E kali no au i ka wa malie.

AT THE DRY GOODS STORE.

How much are the pink prints?

What is the price of the turkey red?

MA KA HALE KUAI LOLE.

Pehea ke kuai ana o ka ulalii?

Pehea ke kuai ana o ka ulamau?

A quarter of a dollar per yard.

How do you sell the gingham?

Ten yards for two dollars and a half, for a dress.

What is the price of white cotton?

Eight yards for a dollar.

How is the drilling?

Five yards for a dollar.

What for the jean?

Six yards for a dollar.

What is the price of the linen drilling?

One dollar and a half for the pants.

What is the price of the blue drilling?

Four yards for a dollar.

Half a dollar will pay for a pair of pants.

What is the price of the denims?

Two yards for a dollar.

How much for ready made pants?

One dollar and a half.

What for the white shirts, with linen fronts?

Two dollars and a half.

He hapaha ko ka iwilei.

Pehea ke kuai ana o ke kinamu?

He umi iwilei no na dala elua me ka hapalua, lawa ka holoku.

Heaha ke kumukuai o ke keokeo?

Ewalu ia no ke dala.

Pehea la ka nao?

Elima ia no ke dala.

Heaha ko ke keni?

Eono ia no ke dala.

Pehea la ke kuai ana o ke kuila?

He dala me hapalua no ka wawae.

Heaha ke kumukuai no ka ainakini nao?

Eha ia no ke dala.

Ua lawa ka hapalua no ka lole wawae.

Pehea ke kuaiana o ka ahina pelekane?

Elua ia no ke dala.

Ehia no ka wawae i paa?

Hookahi dala me hapalua

Heaha ko kapalule keokeo i paa i ka alu lilina?

Elua dala me hapalua.

AT THE GROCERS.

What is the price of a loaf of bread?

A half-real for a loaf.

How much a pound for the hard bread?

A real for a pound.

How much at wholesale?

At ten cents a pound by the barrel.

What for a bag of sugar?

Two and a half dollars.

What for a bag of rice?

What for a pound of tea?

What for a pound of coffee?

How many pounds are in that bag? Twenty.

I will buy a bag.

Change for me ten dollars.

KAHI KUAI I NA MEA AI.

Heaha ke kumukuai o ka popo palaoa?

He hapaumi ko ka popo.

Heaha ko ka paona berena paa?

He hapawalu ko ka paona.

Pehea ma ke kuai nui ana?

He umikeneta ko ka paona ma ka barela okoa.

Heaha ko ka eke ko?

Elua me ka hapalua dala.

Heaha ko ka eke raiki?

Heaha ko ka paona ti?

Heaha ko ka paona kofe?

Ehia na paona iloko o kela eke? Iwakalua.

E kuai au i kekahi eke.

E wawahi na'u i ka umi dala.

MISCELLANEOUS ARTICLES.

We have many things for sale.

Have you any saddles and bridles?

Any horse ropes, any stirrups?

Have you any stirrup leathers?

Any girths or riding whips

What for a pair of shoes?

Three dollars a pair.

KELA MEA KEIA MEA.

He nui na mea kuai ia ma-kou.

He noholio a he kaulawa-ha anei kau?

He kaula lio, he keehi?

He kaula keehi anei kau?

He kaula opu, he mau hui-pa?

Heaha ko ka paa kamaa?

Ekolu dala ko ka paa.

That is very high.
No, it is very reasonable.
What is the price of the saddle?

Twenty-two dollars for the saddle and bridle.

I will give in a saddle cloth.

Have you iron pots and tea kettles and frying pans?
Have you any boards to sell?

How much by the foot?
'Two cents for some and twelve for the other kind

What is the price of a hat?
Five dollars for the best.

He pii loa kela.
Aole, he makepono no.
Heaha ke kumukuai o ka noholio?

He iwakaluakumamalu dala no ka noholio me ke kaulawaha.

A e manuahi au i ka palelio.

Aohe ipuhao, me na ipu-baila wai a me na papalai
Aohe laau papa kuai?

Pehea ko ke kapuai?
He umi na keneta ko kekahi, a he umikumamalu kekahi.

Heaha ko ka papale?
Elima dala ko ka maikai loa.

FOR A STRANGER LANDING
AT THE PORT.

Halloa! you man in the canoe, come on board.
What do you want with me
Tell me where to anchor.

There is a pilot coming, he will tell you, or take you into the harbor.

How many pilots are there
There are two.

Where is your vessel from

NO KA MALIHINI E PAE MAI
ANA I KE AWA.

Halo! e ke kanaka ma ka waa, e ee mai iluna nei.
Heaha kou makemake ia'u
E hai mai ia'u i kahi e kuu ai ka heleuma.

Ke holo mai nei ke pailata, nana o ne hai mai ia oe, a e hookomo paha ia oe iloko o ke awa.

Ehia pailato maanei?
Elua no.

Maihea mai nei kou moku?

From England.
 From France
 From the United States.
 From California.
 How many days passage?

Have you any contagious
 disease on board?

Yes.—No.

What are the harbor laws?

The pilot will give you a
 copy, which you should
 read to your men, that
 they may not be fined
 or put into the fort.

Halloa boat! will you take
 me on shore.

Well, I will take you
 ashore.

What is the charge?

Two reals.

Where is the house of the
 American Minister?

Of the English Commis-
 sioner?

Of the American Consul?

Of the Consul of France?

Will you carry my bag-
 gage?

How much do you ask?

Half a dollar.

One dollar.

Carry this parcel to the
 house of ———.

Mai Beritania mai.

Mai Farani mai.

Mai Amerika Huipuai mai

Mai Kaliponia mai.

Ehia na la o ka holo ana
 mai?

He mai lele anei ko oukou
 maluna?

Ae.—Aole.

Heaha na kanawai no ke
 awa?

E haawi aku no ka pailata
 i kekahi kope kanawai ia
 oe, a nau no e heluhelu i
 kou poe kanaka, i ole la-
 kou e hoopaiia, aole hoi
 e paa i ka papu.

Halo ka waapa! e lawe oe
 ia'u mauka?

Maikai, e lawe no au ia oe
 mauka.

Heaha ka uku?

Elua hapawalu.

Auhea ka hale o ke Komi-
 sina Amerika?

O ke Komisina Beritania?

O ke Kanikela Amerika?

O ke Kanikela Farani?

E lawe i kuu ukana ea?

Pehea ka nui o kou uku?

He hapalua.

Hookahi dala.

E lawe i keia puolo i ka
 hale o ———.

How much will you pay me
I will pay you
Show me the way to a hotel.

To the house of the Governor.

To the Marshal.

To the Custom House.

To the Minister of Foreign Relations.

To the Post Office.

I wish you to get a doctor.

I wish you to get me a horse to ride.

And with saddle and bridle.

How much is the pay?

I wish these soiled clothes washed.

At how much by the dozen

One dollar and a half.

In how many days must they be ready?

Get a good washerwoman.

I also want a tailor.

And a shoemaker.

Where is a barber's shop?

Find me some provisions to send on board ship.

What provisions do you wish?

I want some beef.

And some pigs.

Heaha kau e uku mai ia'u?
E uku no au ia oe.

E alakai oe ia'u i kahi hale hotele.

I ka hale o ke Kiaaina.

I ka Ilamuku.

I ka Hale Dute.

I ke Kuhina o ko na Aina e

I ka Hale Leta.

Makemake au e kii oe i kekahi kauka.

Makemake au e kii oe i lio no'u e holo ai.

A me ka noholio me ke kaulawaha.

Pehea ka nui o ka uku?

Makemake au e holoia keia mau lole lepo.

Pehea ka uku no ke kakinini?

He dala me ka hapalua.

I na la ehia e makaukau ai lakou?

E kii i wahine hcloi pono.

Makemake hoi au i wahi tela humulole.

A me ka humu kamaa.

Auheka ka hale kahiumi-umi?

E imi i na mea ai na'u, e hoouka ma ka moku.

Heaha na mea ai make-make nau?

Makemake au i ka io bipi.

A me na puua.

And some turkeys.
 And some eggs.
 And some fowls.
 And some sheep.
 And some goats.
 I also want a fish.
 Irish and sweet potatoes.
 Indian corn, taro, cabbage, squashes, onions, oranges, grapes, watermelons, muskmelons, tomatoes.
 I will also buy some milk, butter, sugar, coffee and tea.
 Also, bread, cheese, salt, pepper, mustard, and vinegar.
 Also, raisins, nuts, oysters, mackerel, salmon, and ham.

A me na palahu.
 A me na huamoa.
 A me na moa.
 A me na hipa.
 A me na kao.
 A makemake au i ka ai.
 I uala kahiki, i uala maoli.
 I kulina, I kalo, i kakipi na ipupu, na akaakai, na alani, na hue waina, na ipuhaole, na ipuala, na tomato.
 E kuai nō hoi au i waiu, i waiu-bata, i ko, i kofe, me ke ti.
 I berena hoi, i waiupaa, i paakai, i nioi, i makeke, a i pinika.
 A i huawaina maloo, na kukui, na olepe, na makarela, na kamano a me na puaahame.

TO HIRE A ROOM OR HOUSE.

Show me to a place where I can hire a room or house.
 What is the hire by the day, by the week, by the month, by the year?
 The price is too much.
 It is too little.
 I want one room.

KA HOOLIMALIMA I KEENA A I HALE PAHA.

E alakai ia'u i kahi e hoolimalima ai i keena, a i hale paha.
 Heaha ka uka no ka la? no ka hebedoma? no ka malama? no ka makahiki?
 He nui loa ka uku.
 He uuku loa ia.
 Makemake au i hookahi keena.

I will take two or three rooms.

Is there a kitchen and stable attached?

Can I get a good cook?

Get a steward also, and a female servant to take care of the house.

A boy to run on errands.

Get a table and chairs, a sofa and bedstead with matrass, bed clothes and pillows, and mosquito curtains.

Get me table furniture, knives, forks, plates, teacups and saucers, coffee cups, bowls, table spoons, tea spoons, water pitcher, cream pitcher, sugar bowl, sugar tongs, salt-cellars, coffee pot, tea pot.

Get a wash stand with basin and pitcher, a tumbler, some towels, some soap, and a looking-glass.

I am going out; take care of the house, be watchful that no one steals anything, and stay in till I return.

I have come back, and you can now go home.

E lawe no au i na keena a ekolu.

He halekuke me ka halelio anei e pili ana?

E loa a anei ia'u ke kuke maikai?

E imi i kuene hoi kekahi, a me ka wahine nana e malama i ka hale.

I keiki hoounauna.

E kii i papa aina me na noho, i punee me ka hikiee moe, me ka moena pulu, na uluna a me na kapahalii a me ka pale makika

E kii aku no'u na mea e lako ia ka papa aina, i na pahi, na o, na pa, na kiahati, na pa ti, na kiahakofe, na bola, na puna nui, na puna ti, he pika wai, he pika waiu, he bolako, he upa ko, na kiahapaakai, he ipu kofe, he ipu ti.

E kii oe i papa holoi, me ke pa holoi me ka pika wai, me ke kiaha aniani, me nakaweale, me kahi kopa, a me ke aniani nana.

E hele aku ana au; e malama oe i ka hale, e makaala, i aihue ole kekahi i na mea, a e noho a hoi mai au.

Ua hoi mai nei au; a e hiki ia oe ke hoi ano.

Wash yourself and put on
clean clothes.

Get foot mats and lay
down at the doors.

Clean your shoes on the
foot mat and do not
bring in the dirt.

Lock all the doors and go
to bed.

E holoi ia oe iho, a e komo
i na lole maenae.

E kii i moena wawaé a e
kau iho ma na puka.

E hoomaemae i na kamaa
ou ma ka moena wawae,
mai lawe mai i ka lepo
maloko.

E hoopaa i na puka a pau
me ke ki, a hele e moe.

GOING TO CHURCH.

I am going to church.

The first bell has rung.

There is the second bell.

Are we ready?

Where is my horse?

Is the carriage ready?

Do you walk to church?

Then we will walk to-
gether.

Can you understand the
preacher?

Do you join in the prayers

Do not your thoughts
wander in the time of
prayers?

Do you listen well to the
sermon while the min-
ister preaches?

Remember the word of the
text, for it is the word
of God.

E HELE ANA I KA PULE.

E hele ana au i ka pule.

Ua kani ka bele mua.

Aia hoi ka bele alua.

Ua makaukau anei kakou

Auhe la kuu lio?

Ua makaukau anei ke kaa?

E hele wawae ana oe i ka
pule?

Alaila, e hele pu kakou.

He hoomaopopo anei oe i
ke kahunapule?

E pule pu no oe i ka pule?

Aole auwana kou manao i
ka wa e pule ana?

He hoolohe pono anei oe i
ka olelo i ka wa e olelo
ana ka kahuna?

E hoomanao oe i ke kumu-
olelo, no ka mea, oia ka
ke Akua olelo.

John, will you stay and
keep the house till I re-
turn?

If it rains, bring me an
umbrella.

It is evening, you must
carry a lamp before us.

Now sit here and listen,
and when I call you, be
ready.

Go get the carriage to take
this lady home.

E Ioane, e noho oe e mala-
mai i ka hale, a hoi hou
mai au.

Ina he ua e lawe mai oe i
ka mamalu.

Ua ahiahi, e lawe oe i ku-
kui aniani imua o makou

Ano, e noho oe maanei a e
hoolohe. a kahea aku
au, e makaukau oe.

E kii i kaa e hoihoi aku ai
i keia wahine i ka hale.

GOING ON BOARD.

I am going on board ship.
Take my baggage with
care down to the boat.

I cannot carry it alone.

Get as many men as can
carry it, and be quick.

Put the things in the boat
and do not wet them.

Now take them on board.

You may return on shore.
Stay along side to take me
ashore.

Go on shore, but come
back again.

Then take me on shore.

KA EE ANA I KA MOKU.

E ee ana au i ka moku.

E lawe me ka malama i
kuu ukana ma ka waapa
Aole au e hiki ke lawe,
owau wale no.

E kii i na kanaka e hiki ke
lawe, a e wikiwiki mai.

E waiho iho i na mea ma
ka waapa, a mai hoopulu
Ano, e lawe ia lakou malu-
na o ka moku.

E hoi hou oukou iuka.

E kali oukou ma ka aoao,
e lawe ia'u mauka.

E hele mauka, aka e hoi
hou mai.

Alaila e lawe ia'u mauka.

GOING TO RIDE.

Get my horse and saddle him.

Which horse shall I get?

Get my white, black, or gray horse.

Get my bay horse.

Put saddles on the two horses.

Take care to wash and curry the horses well.

Bring the horse here.

Hold him till I mount.

Take the other horse and follow me.

Now hold this horse while I go into the house.

Do you carry my poncho.

HOLO ANA MA KA LIO.

E kii i kuu lio a e hooee i ka noho.

O ka lio hea ka'u e kii?

E kii i kuu lio keokeo, eleele, a ahinahina.

E kii i kuu lio ulaula.

E kau i na noho maluna o na lio a elua.

E malama, e holoi a e kahi i na lio a maikai.

E kai mai i ka lio maanei.

E hoopaa oe, a ee ae no au.

E lawe oe i kela lio, a e hahai mahope o'u.

Ano e hoopaa i keia lio, a komo aku au i ka hale.

Nau e lawe i kuu kipuka.

GOING A JOURNEY.

I wish to go to ——.

I am going around the island.

I shall need a horse for myself, one for my baggage, and one for my man.

I want to hire a guide.

How much shall I pay him?

One dollar per day.

How many miles is it to—
At what hour shall we get to ——?

E HELE ANA I KAHU E.

Makemake au e hele i——

E hele kaapuni ana au i ka mokupuni.

Makemake au i kekahi lio no'u, kekahi no kuu uka-na, a o kekahi no kuu kanaka.

Makemake au e hoolimalima i ka mea alakai.

Heaha ka'u e uku aku ai ia ia?

Hookahi dala i ka la hookahi.

Ehia na mile a hiki i ——

I ka hora ehia e hiki ai ka-kou i ——?

Can I sleep here to-night?

Have you any food for me?

Have you grass for horses

I wish to go early in the morning while it is cool.

How much shall I pay you
Bring me some clean water

How many living children have you?

How many have died?

Who is your landlord?

Have you many taxes?

How many people live in this house?

Do your children go to school?

Have you any cattle, sheep or goats?

By what work to you get a living?

What is your daily food?

What do you do to gain money?

How far is it to yonder point?

Is the road straight?

Are there any ravines ahead?

Are there bridges over the water?

E hiki no anei ia'u ke moe maanei i keia po?

He wahi ai anei ka oukou na'u?

He mauu ka oukou na na lio?

Makemake au e hele i ka kahiaka nui, i ka wa mauu.

Heaha ka'u e uku ai ia oe?
E ho mai no'u i wahi wai maikai.

Ehia keiki au e ola nei?

Ehia i make?

Owai ko oukou konohiki?

He nui anei na auhau o oukou?

Ehia na kanaka e noho nei iloko o keia hale?

Ke hele nei anei na keiki a oukou i ke kula?

He mau bipi anei ka oukou he hipa a he kao paha?

Ma ka oihana hea ka oukou e loa nei ke ola?

Heaha ka oukou mea ai i kela la i keia la?

Heaha ka oukou hana e loa mai ai ke dala?

Ehia mile hiki i ka lae ma o?

He pololei anei ke ala?

He mau awawa anei ko mua?

He mau uwapo anei malu-luna o ka wai?

A STRANGER ENTERTAINED.

Who is that knocking?

Go and see.

Open the door.

It is a stranger; come in.

I salute you; sit down.

You are nimble; did you
come on foot?

Yes, I came here on foot.

From whence came you?

I came from the mountain

Have you been long there

I went there the other day

What did you do there?

I cut timber for a house.

I also felled a tree for a
canoe.

Are you hungry? come eat

I am tired and lame.

My feet are sore by walk-
ing.

Why did you not ride a
horse?

My horse is on the common
and I could not find him

There is no path for a
horse where I went.

It is over clippers.

What did you eat in the
mountain?

I had food and fish for two
days, and then I ate
fern root.

HE MALIHINI I HOOKIPAIA.

Owai ka mea e kikeke ana?

E hele aku e nana.

E wehe i ka puka.

He malihini; e komo mai.

Aloha oe; e noho iho.

Ka, mama mai nei oe; ua
hele wawae mai anei oe?

Ae, ua hele wawae mai nei
au.

Mai hea mai nei oe i hele
mai nei?

Mai kuahiwi mai nei au i
hele mai nei.

He loihi no oe malaila?

Ua hele au ilaila i kekahi
la iho nei.

Heaha kau hana malaila?

Kua no au i ka laau hale.

Hoohina hoi au i ka laau
i mea waa.

He pololi oe? hele mai e ai

Ua luhi au a ua oopa.

Ua eha na wawae o'u i ka
hele ana.

No ke aha aole kau ma ka
lio?

Aia ma ke kula ko'u lio,
aole i loa ia'u.

Aohe ala no ka lio makahi
a'u i hele ai.

Aia no ia maluna o ke aa.

Heaha kau i ai ai ma ke
kuahiwi?

He ai a me ka ia ka'u no
na la elua, a mahope ai
no au i ka hapuu.

Here is some I have left.
Let the children take and
eat it.

You speak of a canoe, are
you a fisherman?

I fish at times, and I also
plant.

What is your method of
fishing?

I fish with a net.

Have you fish to sell?

I have a few only.

What kind of fish have
you?

I have the bonita and fly-
ing fish.

I like the mullet better.

I can bring you some mul-
let.

Very well, I will buy
them.

I am filled and am going.

Do not go, sleep here to-
night.

You are sore, and in the
morning take my horse.

I accept your kindness.

Where shall I sleep?

There is a room and bed.

When our prayer is fin-
ished, then I will show
you the place.

Eia kauwahi mea a'u i koe
Na na kamalii e lawe ia
mea, a e ai iho.

Ke olelo nei oe i ka waa,
he lawaia anei oe?

He lawaia no au i kahi ma-
nawa, a he mahiai no
hoi au.

Pehea kou lawaia ana?

He lawaia no au me ka
upena.

He ia kuai anei kau?

He mau wahi ia no ka'u.

Heaha kau mau ia?

He aku ka'u me ka malolo

Ua ono nui au i ka anae.

Hiki no ia'u ke lawe mai i
ka anae nau.

Pono no, e kuai aku no au
ia lakou.

Ua maona au, a e hele ana
no.

Mai hele oe, e moe maanei
i keia po.

Ua eha oe, a ikakahiaka,
e, lawe oe i kuu lio.

Ke ae aku nei au i kou lo-
komaikai.

Mahea kahi a'u e moe ai?

He keena mao, a he wahi
moe.

Aia a pau ka pule a kakou,
alaila au e kuhikuhi ia
oe ia wahi.

OF HUSBANDRY.

We are cultivating food.
Food will not grow of itself
Weeds grow without cultivation.

Food will not grow in the weeds.

Work only will raise food

What is the work to grow food?

In Hawaii we first clear out the large weeds.

Then we clean the ground with the oo.

Sometimes we burn the grass and all rubbish.

The ground must be moist
Rain is the best thing to moisten.

In some places we irrigate

This is well in the time of no rain.

For some kinds we plant seeds.

And for some we plant the fruit.

For sweet potatoes the leaves are planted.

For the kalo the stalk is planted.

Does the plantiug make it grow?

NO KA MAHIAI.

Ke mahiai nei kakou.
Aole e ulu wale ka ai.
Ke ulu nei ka nahelehele me ka mahi ole ia.

Aole e ulu ka ai maloko o ka nahelehele.

Na ka hana wale no e hoo-ulu ka ai.

Heaha ka hana e ulu ai ka ai?

Ma Hawaii nei, he waele mua makou i na nahelehele.

Alaila hoomaikai makou i ka lepo me ka oo.

Ikahi manawa puhinoma-kou i ka mauu a me ka opala a pau.

E ma-u ka lepo e pono ai.
O ka ua ka mea pono loa e ma-u ai.

Ma kau wahi he hookahe makou i ka wai.

Oia ka mea pono i ka wa ua ole.

No kekahi mau mea, he kanu makonina anoano

A no kekahi he kanu makou i na hua.

Noka uala maoli he kanuia na lau.

No ke kalo he kanuia ka huli.

Na ke kanu ana anei ka ulu?

No, we plant, but God gives the water that makes it grow.

If it is not planted it will not grow.

If it is not watered it will not grow.

If it is not weeded, how then?

Then it will not bear fruit.

Then the plant becomes a weed.

Pota'oes bear fruit in a few months.

Kalo grows for more than a year.

Melons are ripe in three months.

We have many new plants brought here by foreigners.

Corn is planted in rows.

Wheat is sown with the hand.

There are many worms and caterpillars that eat the young leaf.

Some are discouraged by these.

You have much good land

The greater part is fallow

Why do you not plant more?

There are many lazy people.

Aole, na kakou e kanu, a na ke Akua mai ka wai hooulu.

Ina aole i kanuia, aole no ia e ulu.

Ina aole i pulu, aole hoi ia e ulu.

Ina aole i waeleia, pehea?

Alaila, aole ia e hua i na hua.

Alaila ua lilo ka mea kanu i nahelehele.

A hala kekahi mau malama, ua hua ka uala.

He makahiki a keu ko ke kalo ulu ana.

Ua oo na ipu i na malama ekolu.

He nui ka makou mau mea kanu hou, i laweia mai e na haole.

Ua kanu lalaniia ke kulina

Ua lulu lima ia ka huita.

He nui na enuhe a me na poko, e ai ana i ka lau opiopio.

Ua manaka kekahi poe i keia.

He nui ka aina maikai o oukou.

Ua nahelehele no ka nui.

No ke aha aole oukou e kanu a nui ae?

He nui na kanaka palaualelo.

They are afraid to work.
What do they get to eat?

They are often hungry.
They are very much in debt.

They do not intend to pay

They have many schemes
to get food and clothes.

But have no will to work.
They are always poor.
Some of them steal food.

And they are expert at
begging.

Lazy folks can not be
trusted.

They talk good but it is
only their mouths.

Their hearts are deceitful.

And they lie in wait to
steal while folks are
asleep or at church.

It is a good thing to work
An idle man thinks of evil.

His land is not fenced.

Animals break in.

His house is leaning.
And the thatch is off.
He has no bed, but sleeps
on the ground.

He makau lakou i ka hana.
Heaha ka lakou mea e ai
ai?

Ua pololi pinepine lakou.
He nui ko lakou aie.

Aole o lakou manao e hoo-
kaa.

He nui ko lakou mau ma-
nao e imi ai i ka ai me
ka lole.

Aka, aole he manao e hana
Ua mau ko lakou ilihune.
Ua aihue kekahi poe o la-
kou i ka ai.

A ua akamai lakou i ke
noi ana.

Aole e manaoia ka pono o
ka poe molowa.

Ua maikai ka lakou olelo,
aka he waha wale no ia.

Ua hoopunipuni ko lakou
naau.

A hoohalua lakou e aihue,
i ka wa a kanaka e hia-
moe ai, a i ka pule paha.

He mea maikai ka hana.

Ke manao nei ke kanaka
palaualelo no ke kolohe

Aole i puni kona aina i ka
pa.

Komo na holoholona ma-
loko.

Ke hio nei kona hale.

A ua hemo ke pili.

Aohe ona wahi moe, ua
moe no ma ka honua.

There is no table or chairs.
He sits on a stone or mat.

His calabash is broken.
And his fish vessel is
empty.

When he thinks, it is of
evil.

When he is hungry, he sits
at his neighbor's door.

He has two hands that will
not work.

He does not think of God,
but thinks to cheat his
friend.

His children are naked and
his wife a wanderer.

Because he is afraid to
work.

Truly "The head of a
lazy man is the devil's
work shop."

Aohe papaaina, aohe noho
Ua noho no ia ma ka pohaku,
a ma ka moena.

Ua naha kana umeke.
Aohe mea iloko o kana
ipukai.

Aia manao kela, no ka he-
wa no ia.

Aia a pololi ia, ua noho ma
ka puka o ka hoalauna.

He mau lima elua kona
aole nae hana.

Aohe ona manao i ke
Akua, aka ua manao e
hoopunipuni i kona hoa.

Ua olohelohe kana mau ke-
iki, a ua auwana kana
wahine.

No ka mea, ua makau oia
i ka hana.

He oiaio, "O ke poo o ke
kanaka palaualelo ka hale
paahanaia no ka diabololo"

MORAL DUTIES.

If you would be loved,
then act kindly to oth-
ers.

If you are in health, then
take care of your health

Do nothing that will in-
jure the health of your
body.

If you are hungry do not
eat too much.

NA PONO.

Ina makemake oe e alohaia
mai alaila e hana aloha
aku ia hai.

Ina e ola pono ana oe,
alaila e malama pono oe
i kou ola.

Mai hana iki oe i ka mea
hoino i ke ola pono o
kou kino.

Ina e pololi oe mai pakela
ai oe.

Too much food makes one sick.

Do some work every day.

If you have a friend, do not neglect him.

If any be hungry, feed him

If any thirst, give him drink.

Never drink with the drunken.

Never associate with the wicked

Keep yourself pure.

Keep yourself free from evil.

Think evil of no man.

Look on the fair side.

Seek not high things.

Be afraid of laziness.

Be not afraid of work.

If you want food, cultivate

If you want clothes, work

Get the means to buy.

No thief can get wealth.

All he has is taken away.

The law is hard upon evil doers.

The law is a shelter over him that does well.

O ka nui o ka ai ana he mea hoomaimai i ke kanaka.

E hana i kekahi hana i kela la a i keia la.

Ina he hoaaloha kou, mai howahawaha iaia.

Ina pololi kekahi, e haawi i ka ai.

Ina makewai kekahi, hoo-inu aku.

Mai inu pu me ka poe ona.

Mai hoolauna me ka poe hewa.

Malama ia oe iho, i mae, mae.

E malama ia oe iho, i kaa-wale ka hewa.

Mai manao ino aku i kanaka.

E nana ma ka aoao maikai

Mai imi i na mea kiekie.

E makau i ka molowa.

Mai makau i ka hana.

Ina make ai oe, e mahiai.

Ina nele oe i ka lole, e hana.

E imi a loa ka mea e kuai ai.

Aole he aihue e loa mai ka waiwai.

Ua kailiia'e kana mea a pau

Ua koikoi ke kanawai i ka poe hana hewa.

He malu no ke kanawai maluna o ka mea hana pono.

If you owe any, pay him.

Do not sleep while in debt

A bankrupt will soon lose his all.

Be afraid to enter into debt.

If you buy, first seek the means to pay.

If you sell, do not trust.

If you hire work, pay quickly.

If you pass your word, fulfil it in truth.

Never tell a lie, never.

It is better to suffer for the truth than to conquer with a lie.

Do not go to law for trifles.

Your lawyer will take all your money.

There is much loss in going to law.

Better to bear a little loss than by going to law you lose all.

Be kind to all men, but be bound to none.

Live with your wife in peace all the days of your life.

Help her when needy.

Ina aie oe i ka kekahi, e uku aku.

Mai hiamoe oe i ka wa e aie ana.

Elilo koke anaka waiwai a pau a ka mea hookaa ole.

E makau ke komo iloko o ka aie.

Ina kuai oe e imi mua i ka mea e uku aku ai.

Ina kuai lilo aku oe, mai hoai e aku.

Ina hoolimalima hana oe, e uku koke aku.

Ina e hoohiki oe, e hooko io oe.

Aole loa e hoopunipuni, aole loa.

E aho ka hoehaia no ka oiaio, i ka lanakila ma ka wahahee.

Mai hoopii i ke kanawai no na mea liilii.

E lawe aua kou loio o na dala a pau.

He nui ka poho iloko o ka hoopii kanawai ana.

E aho no ka poho uuku, mamua o ka hoopii, a lilo na mea a pau.

E lokomaikai i na kanaka a pau, aole nae e lilo paa i kekahi.

E noho oluolu pu me kau wahine mare, i na la a pau o kou ola ana.

E kokua iaia i kona nele.

Forsake her not when sick
Love her until death.

Look not on other wo-
man.

A good wife is the gift of
God.

She is better than wealth.

A bad wife must be en-
dured.

Treat her kindly that she
may learn to do well.

Remember your marriage
vow.

Wives, love your hus-
bands.

Your husband is your pro-
tector.

He gives you food and
clothes.

With a house and home.

You have left father and
mother and cleaved to
your husband.

Then live with him and
no other.

That your end may be in
peace.

Desire not another hus-
band.

You took him in your
youth.

You vowed to God in
marriage.

Now fulfil your vow.

Mai haalele ia ia i ka wa mai
E aloha iaia a ka make.

Mainana aku i ka wahine e

Ka wahine pono ka haawi-
na a ke Akua.

Ua oi aku ia i ka waiwai.

E hoomanawanui ia ka
wahine hewa.

E hana oluolu aku iaia, i
ao iho oia e hana maikai

E hoomanao oe i kou berita
mare.

E na wahine, e aloha aku i
ka oukou mau kane mare

He mea hoomalu kau kane

He haawi oia nau i ka ai
a me ka lolé.

Me ka hale kahi e noho ai

Ua haalele oe i ka makua-
kane a me ka makua-
hine, a ua hoopili aku
me kau kane.

Alaila e noho pu me ia,
aole me ka mea e ae.

I pomaikai ai kou hope.

Mai kuko oe i ke kane e ae

Ua lawe oe iaia i kou wa
opiopio.

Ua hoohiki oe i ke Akua
iloko o ka mare ana.

Ano la, e hooko oe i kau
hoohiki.

Do not gad about here
and there
Speak not evil of your
husband.

Stay at home and take
care.

Do not give away the food
It is the fruit of your hus-
band's labor.

Give with the consent of
you both.

Do not forsake him when
old.

Bear with his infirmities.

If he is sick, tend him.

Do not get an ignorant
doctor.

In his dying, lay his head
on your lap.

Then he will bless you in
dying, and will pray that
God take care of you
and your children.

God takes care of good
widows.

Watch over your children
Feed them when hungry.
Make their clothes.

Send them to school.

Do not be angry at their
teacher when he pun-
ishes.

Mai hele lalau io a ianei.

Mai aki oe i kau kane.

E noho ma ka hale a e ma-
lama.

Mai haawi wale aku i ka ai
O ka hua ia no ka hana a
kau kane.

E haawi aku me ka ae like
o olua a elua.

Mai haalele iaia i ka wa
elemakule.

E hoomanawanui i kona
mau mea pono ole.

Ina he mai kona, e lawe-
lawe nana.

Mai kii aku i kahuna na-
aupo.

I kona make ana e hoomoe
i kona poo ma kou uha.

Alaila e hoomaikai mai ke-
la ia oe, a e pule no ia e
malama ke Akua ia oe a
me kau mau keiki.

Ke malama nei ke Akua i
na wahine kane make
hoopono.

E kiai oe i kau mau keiki.

E hanai ia lakou ke pololi

E humuhumu i ko lakou
lole.

E hoouna ia lakou i ke kula

Mai huhu oe i ko lakou ku-
mu i kona hoopai ana.

He punishes for disobedience.

He teaches them to be good.

Pray with them at home.

Take them with you to church on the Sabbath.

Do not let them stay away on the Sabbath.

Teach them the word of God.

Speak no bad words before them.

Let only good words come from thy mouth.

Then they will love their parent.

When he is old they will take care of him.

If you do not teach them the good, they will become bad, and forsake you when old.

Live in peace with your neighbor.

Do not speak evil of him.

Do not backbite him.

Do deeds of kindness to him.

If he is in distress, relieve him.

If he is sick, visit him.

If he is a stranger, take him in.

Ke hoopai nei kela no ka hookuli.

E ao ana oia ia lakou e pono.

E pu'e me lakou ma ka hale.

E lawe ia lakou me oe i ka halepule i ke Sabati.

Mai hookuu ia lakou e lalau aku i ka la Sabati.

E ao aku ia lakou i ka olelo a ke Akua.

Mai hoopukai na huaolelo ino imua o lakou.

E hoopuka i na olelo mai-kai wale no mai kou waha aku.

Alaila, e aloha no lakou i ko lakou makua.

Aia elemakule ia e malama no lakou iaia.

Ina aole oe e ao aku ia lakou i ka pono, e lilo no lakou i ka hewa, a haa-lele ia oe i kou wa elemakule.

E noho oluolu me kou hoalauna.

Mai olelo hoino nona.

Mai aki oe iaia.

E hana lokomaikai iaia.

A i pilikia ia, e kokua iaia.

A i mai oia, e hele e ike iaia.

A i malihini ia, e hookipa iaia.

If he is naked, clothe him.

If his children be fatherless be thou their father

These are the moral duties which betoken a good man.

A i kapa ole ia, e hoaahu iaia

A i makua ole kana mau keiki, o oe no ko lakou makua.

Eia na hana ponoe hoailona a n a i ke kanaka maikai.

ORDERS TO WORKMEN.

Chop up that wood.
Cut down that orange tree
Cut off that dry limb.
Saw off this joist.
Plane these boards.
Nail on those pickets.
Drive those nails.
Bore holes in these posts.

Set up the ladder.
Repair this boat.
Shingle the house.

Thatch the house with grass.

Hew this timber straight.
Don't hew the timber crooked.

Roll away the barrel.
'Turn up that rock.

'Tip over that box.
Don't upset that kettle.

Push away that bundle.
Throw here the hammer.

NA KA UOHA I NA PAAHANA.

E kaka i kela wahie.
E kua i keia kumu alani.
E oki aku i kela lala maloo
E olo i keia kua a moku.
E kahi i keia mau papa.
E kakia i kela mau aaho pa
E kakia i kela mau kui.
E wili i na puka ma keia mau pou.
E kukulu i ke alahaka.
E kapili i keia waapa.
E kapili i ka hale i na pili laau.
E ako i ka hale i ka pili.

E kalai pololei i kela laau.
Mai kalai kekee i ka laau.

E olokaa aku i kela barela.
E kukulu mai i kela pohaku nui.

E kulai i kela pahu.
Mai hookahuli i kela ipuhao.

E pahu aku i kela ope.
E hoolei mai i ka hamare.

Throw away the rubbish.
 Pull hard on the rope.
 Pull up the root.
 Pull the chain taut.

Stick in the pin.
 Throw stone at that pig.
 Go up the cocoanut tree.
 Go down into the well.
 Break this stick.
 Don't break the plate.
 Break these stones in
 small pieces.
 Change this half dollar.
 Tear up small those rags.

Dig this hole deep.
 Don't dig the hole too wide
 Dig up all the garden.
 Dig out that stump.
 Get out this rock.

Pulverize the soil.
 Pound the sugar fine.
 Hoe the earth smooth.
 Fill up that hole.
 The hole is full of water.
 Pull up the weeds.
 Weed the garden.
 Weed the cabbages.

Clear away the cabbages.
 Bury that pile of dry
 leaves.
 Plant this corn.
 Plant the cane-tops.
 Is the corpse buried?

E kiola i ka opala.
 E huki ikaika i ke kaula.
 E uhuki i ka mole.
 E huki i ke kaulahao a
 molio.
 E hou i ke pine.
 E nou pohaku i kela puaa.
 E pii iluna o ke kumu-niu
 E iho ilalo o ka luawai.
 E uhuki i keia laau.
 Mai hoonaha i ka pa.
 E wawahi i keia mau pohaku
 a liilii.
 E wawahi i keia hapalua.
 E haehae liilii i kela mau
 welu.
 E eli hohonu i keia lua.
 Mai eli i ka lua a akea loa.
 E elieli i ka mala a pau.
 E eli i kela mole aihemo.
 E hooheho mai i keia pohaku.
 E hoowali i ka lepo.
 E kui i ke ko paa a wali.
 E kope i ka lepo a mania.
 E hoopihia i kela lua.
 Ua piha ka lua i ka wai.
 E uhuki i ka nahelehele.
 E waele i ka mala.
 E waele i ka nahelehele
 ma na kapiki.
 E waele i na kapiki.
 E kanu i kela puu laau ma-
 loo.
 E kanu i keia kurina.
 E kanu i na pulapula ko.
 Ua nalo anei ke kupapau?

Irrigate the plants.

Water the young trees.

Water with the hose.

Fill the bath-tub.

Is the floor wet?

The ground is very damp.

Don't wet the walks.

Burn up the papers.

The house was burned.

The fire burns well.

I have burned my hand.

The oven burns fiercely.

Shovel the dirt away.

Bail out the water.

Pour the milk into the bottle.

Pour out the water of the bucket.

Pour some oil into this bowl

Pound the taro.

Harness up the horse.

Wash the carriage.

Grease the axles.

Turn the carriage round.

Take the horse out.

Drive slowly.

Drive faster.

Get an express.

What is the fare for an hour?

Get a dray for my trunks.

Wrap this bread in paper.

E hookahekahe wai ma na mea kanu.

E ninini wai ma na laau opio.

E hookiki wai me ka ili.

E hoopiha i ka pahu-auau

Ua pulu anei ka papa-hele

He ma-u loa ka lepo.

Mai hoopulu i na ala.

E hoopau i na pepai ke ahi

Ua pau ka hale i ke ahi?

He aa maikai ke ahi

Ua wela kuu lima i ke ahi.

He enaena ka umu.

E kopala aku i ka lepo.

E ka i ka wai.

E ukuhi i ka waiu i ka omole.

E ninini aku i ka wai o ka bakeke.

E ninini mai i wahi aila ma keia bola.

E kui i ke kalo.

E hookomo i ka lio i ke kaa

E holoi i ke kaalio.

E hamo i na iho i ka aila.

E hcohuli ae i ke kaa.

E wehe mai i ka lio.

I malie ka holo ana.

I mama ka holo ana.

I kaa hoolimalima.

Heaha ka uku no ka hora?

I kaa ukana no kuu mau pahu.

E wahi i keia berena i ka pepa.

Wrap the fish in ti-leaves.
 Strain out the fibres.
 Hang the rope high.
 Hang the key on the nail.
 Untie the knot.
 Disentangle the rope.

The rope is foul or tangled
 Turn this way.

Turn away.

The laborer has absconded
 I want to ship for your
 work.

I wish to ship ten hands.

Leave that work and do
 this.

Leave off smoking.

My head aches.

My stomach aches.

Where is your pain?

It hurts right here.

His tooth aches.

Your pulse is high.

Put out your tongue.

Let me see your foot.

You are somewhat feverish

I have a hard cough.

He has a fever.

The pain in my side is
 easier.

His illness is better.

E wahi i ka ia i ka la-i.
 E kanana aku i na heu.
 E kau i ke kaula iluna loa.
 E kau i ke ki ma ke kui.
 E wehe i ka hipuu.
 E wehe i ka hihia o ke
 kaula.

Ua hihia ke kaula.

E huli mai ia nei.

E huli aku.

Ua mahuka ka paahana.

Makemake au e kepa ma
 kau hana.

Makemake au e kepa i umi
 paahana.

E oki i kela a hana keia.

E hooki i ke puhi-baka.

He hui kuu poo.

He nahu kuu opu.

Mahea kou eha?

Eia maanei nei ka eha.

He hui kona niho.

He ikaika kou pauma.

E ho-o mai i kou alelo.

E nana au i kou wawae.

He wahi wela iki kou.

He ikaika ko'u kunu.

He mai kuni kona.

Ua maha ka eha ma kuu
 aoao.

Ua oluolu kona onaimai.

MISCELLANEOUS.

Come here.

Be quick.

KELA MEA KEIA MEA.

E hele mai maanei.

E wiki oe.

What is that?
 What is this thing?
 Wait a little.
 Who is that?
 What is his name?
 Where is he going?
 What do you want?
 Where did it fall?
 I have found it.
 What is the news?
 A battle is fought.
 The Russians are defeated
 They deliberate for peace.

Where have you gone?
 Come home.
 Go to bed.
 I cannot
 What is that to me?
 I cannot hear.
 Speak louder.
 Are you deaf?
 Bring a light.
 Let it alone.
 I want this.
 Don't fall.
 Don't let it fall.
 It is broken.
 Never mind it.
 Come and help me.
 Open the door.
 This is best.
 Take this away.
 It hinders the passage.
 Put it out of doors.
 What are you doing?
 I am seeking for the place.

Heaha kela mea.
 Heaha keia mea?
 E kali iki.
 Owai kela?
 Owai kona inoa?
 E hele ana ia ihea?
 Heaha kou makemake?
 Mahea kahi i haule ai?
 Ua loa ia'u.
 Heaha ka nu hou?
 Ua hooukaia ke kaua.
 Ua auhee na Rukini.
 E kukakukaia ana ke kui-
 kahi.
 Mahea la oe i hele ai?
 E hoi mai i ka hale.
 E hele e moe.
 Aole e hiki ia'u.
 Heaha ia mea ia'u?
 Aole e hiki ia'u ke lohe aku
 E hoonui ae i ka olelo.
 Ua kuli paha oe?
 E homai i kukui.
 E waiho pela ia.
 Makemake au i keia.
 E malama o hina.
 Mai hoohaule ia mea.
 Ua naha, ua hai.
 Mai manao ia.
 E hele mai e kokua ia'u.
 E wehe ae i ka puka.
 Eia ka maikai loa.
 E lawe aku i keia.
 Ua keakea ia ke ala.
 E waiho iwaho o ka puka.
 E aha ana oe?
 E imi ana au i ka wahi.

What is the difficulty?	Heaha ka mea pilikia?
This is my thought.	Eia kuu manao.
What did you come for?	I hele mai nei oe i ke aha?
Here it is.	Eia iho no ia.
I do not know.	Aole au i ike.
I cannot tell.	Aole e hiki ia'u ke hai.
It is wrong.	Ua hewa ia
It is not right.	Aole pono ia.
It is right.	Ua pono no ia.
Take this back.	E hoihoi aku i keia.
I don't like it.	Aole au makemake ia.
Speak plain.	E olelo akaka mai.
It is not so.	Aole pela ia.
Bring it here.	E homai ianei.
Whose book is this?	Na wai keia buke?
Whose hat is this?	No wai keia papale?
Where is my fan?	Auhea kuu peahi?
Is my umbrella there?	Aia ilaila kuu mamalu?
He struck me with a stick.	Hahau mai ia ia'u me ka laau
He fisted me.	Ua kui mai kela ia'u.
Light the lamp.	E kuni i ke kukui.
It is good for nothing.	He mea ole ia.
Who says so?	Owai la ke olelo pela?
I suppose so.	Pela kuu manao.
Get up quick.	E ala oe, e wiki.
Put on your jacket.	E komo oe i kou lakeke.
What boy is this?	Owai keia keiki?
What tree is this?	Heaha keia laau?
Do it now.	E hana ia ano.
Where did you get it?	Mahea kahi i loaa'i ia oe?
Where do you live?	Mahea kou wahie noho nei
When will you come?	Ahea la oe e hele mai?
When can you do it?	Ahea la oe e hana ia?
I will do it to-morrow.	E hana no au i ka la apopo.
I thank you, sir.	Aloha ia oe, e ka haku.
Bring me a chair.	Homai i noho no'u.

He is dead.
 It is a bargain.
 Wait, I am busy.
 I am engaged.
 He is not at home.
 He is asleep.
 In an hour he will awake.
 I am hungry.
 Come and eat.
 Are you ready?
 I am sleepy.
 My money has dropped.
 My property is gone.
 His gain is lost.
 Come, go with me.
 Has your father got well?

Let us play ball.
 May I go out?

If you want to go.
 They are both good.
 You cannot catch me.
 You run too fast.
 I am very tired.
 Can he read?
 Don't hurt him.
 I have a sore hand.
 Get out of the way.
 How do you know?
 What are you looking for?
 I have no money.
 He is a rich man.
 I will live with him.
 He will not be angry.
 The food is all gone.
 We have no fish

Ua make ia |
 Ua holo ke kuai.
 Alia, ua pilikia au.
 Ua lilo au i ka hana.
 Aole ia ma ka hale.
 Ua hiamoe ia.
 A hala ka hora ala mai ia.
 Ua pololi au.
 E hele mai e ai.
 Ua makaukau anei oe?
 Ua make hiamoe au.
 Ua haule kuu dala.
 Ua lilo kuu waiwai.
 Ua poho kona loa.
 Ina, e hele pu kaua.
 Ua ola anei kou makua-
 kane?
 E kini popo kakou.
 E ae mai e puka au ma-
 wabo?
 A i makemake oe e hele.
 Ua pono laua a elua.
 Aole oe hiki ke hopu ia'u.
 Ke holo mama loa nei oe.
 Ua luhi loa wau.
 Hiki anei iaia ke heluhelu
 Mai hoeha aku iaia.
 He lima eha ko'u.
 E kaawale.
 Pehea kou ike?
 E imi ana oe i ke aha?
 Aohe a'u da la iki.
 He kanaka waiwai ia.
 E noho no au me ia.
 Aole kela e huhu mai.
 Ua pau loa ka ai.
 Aole a kakou ia.

It rains hard.
 Shut the window.
 There is no oil.
 I have not seen it.
 What did he say?
 Don't stay long.
 I have waited long for you.
 Don't make a noise.
 It is not enough.
 It is sufficient.
 Stop now.
 I cannot endure it.

Wash your hands.
 Don't be lazy.
 Don't bother me.
 Try again.
 Go and help him.
 Do not be afraid.
 He has gone to Hawaii.
 He has returned home.
 He was born at Maui.
 I have two horses.
 They are in the pasture.
 Where shall I put it?
 How many eggs are here?
 Some are good, some bad.
 Don't spill the milk.
 What did you strike him
 for?

It rained last night.
 This is hard work.
 He looks like his father.

They are of one mind.
 He loves his wife.

Ke ua nui nei.
 E pani i ka puka aniani.
 Aohe aila.
 Aoie au i ike ia mea.
 Heahakana i olelo mai nei
 Mai noho loa aku.
 Ua kali loa au ia oe.
 Mai walaau.
 Aoie ia i lawa.
 Ua nui; ua oki.
 Ua oki ano.
 Aoie wau e hoomanawa-
 nui ia mea.
 E holoi i na lima ou.
 Mai molowa oe.
 Mai hoopilikia ia'u.
 E hoao hou.
 E hele a kokua iaia.
 Mai makau oe.
 Ua hala ia i Hawaii.
 Ua hoi ia i ka hale.
 Ua hanau ia ma Maui.
 He mau lio elua ko'u.
 Aia no laua make kula.
 Mahea au e waiho ai ia?
 Ehia na huamoa maanei?
 Ua maikai kahi, uai no kahi
 Mai hanini i ka waiu.
 Heaha kau i kui aku ai
 iaia?
 He ua i ka po nei.
 He nana luhi keia.
 Ua ku ia i kona makua-
 kane
 Hookahi o lakou manao.
 Ua aloha ia i kana wahine.

She dresses in fine clothes

How much did you give
for it?

Where have you been?

The milk is mixed with
water?

Put on your shoes.

Go and change this dollar

Here are four quarters.

I want two reals.

Why did you not come
before?

This is not done right.

The salt is almost gone.

He is an imprudent man.

I am not sure.

I will go this evening.

That is the worst of all.

Come some other time.

Here is a butterfly.

The cat has caught a mouse

You may return to-day.

I have cut my finger.

I have seen this before.

Put it on the table.

Hang it on the tree.

Hang the clothes out to dry

Keep your hands clean.

Tell John to get some
water.

Ke hoaahu nei ia i na lole
maikai.

Heaha kau i uku aku ai ia
mea?

I hea aku nei oe?

Ua paipuia ka waiu me ka
wai.

E komo oe i kou mau ka-
maa.

E hele e wawahi i keia dala.

Eia na hapaha eha.

Makemake au i na hapa-
walu elua.

No ke aha kou hele ole
mai mamua?

Aole i hana pono ia keia.

Ua kokoke pau ka paakai.

He kanaka hilahila ole ia.

Aole i maopopo ia'u.

E hele ana au i keia ahiahi.

O kela ka ino loa o na mea
a pau.

E hele mai i kahi manawa
e ae.

Eia he pulelehua.

Ua hopu ke owau i ka iole

Pono e hoi oe i keia la.

Ua moku ia'u kuu mana-

manalima.

Ua ike au i keia mamua.

E kau ia ma ka papaaaina.

E kau ia maluna o kalaau

E kaulai i na lole.

E malama a maemae na
lima ou.

E i aku ia Ioane e kii i wai.

Try to do it well.

Which is best, this or that

What month is this?

What is the day of the month?

What day of the week is it

This is too large.

That is too small.

This garment fits me.

Are you not ashamed?

Are you two married?

Carry this note to Mr. ***

I think so too.

Don't work in the sun.

Do you know him?

Mind your own business.

I don't think so.

I don't believe it.

It is dark.

You are in my light.

My hand shakes.

My book is torn.

That is the road for you.

What are you laughing at?

Is this for me?

Carry this child in.

Lock the door.

There are but a few left.

He was here just now.

It is not finished.

Put them a little apart.

Do it over again.

U hooikaika e hana ia a pono.

O ka mea hea ka maikai, i keia paha, o kela paha?

Owai keia malama?

O ka la hea keia o ka malama?

O ka la hea keia o ka hebdoma?

He nui loa keia.

He nuku loa kela.

Ua pili pono keia lole ia'u.

Aole oe i hilahila?

Ua mareia anei olua?

Elawe i keia pepa ia Mi.**

Ke manao like nei hoi au.

Mai hana oe ma ka la.

Ua ike oe iaia?

E manao oe ma kau hana

Aole au i manao pela.

Aole au i manao he oiaio.

Ua poeleele.

{ Ua poeleele au ia'oe.

{ Ke ku nei oe i kuu malamalama.

Ke haalulu nei kuu lima.

Ua haehaeia kuu buke.

O kela ke alanui nou.

E akaaka ana oe i ke aha?

Na'u anei keia?

Elawe i keia keiki maloko

E hoopaa i ka puka i ke ki

He kakaikahi e koe.

Maanei iho nei oia.

Aole ia i paa i ka hanaia.

E waiho okoa iki ae.

E hana hou aku.

His sickness is no better.	Aole i maha iki kona mai.
He looks well.	He maikai ia ke ikeia'ku.
Don't touch that.	Mai hoopa aku ia mea.
Be careful, lest it fall.	E malama, o haule ia.
It has always been thus.	Pela mau no ia.
He has a bad cough.	He kunu nui kona.
He has a fever.	He mai piva kona.
He has recovered.	Ua ola kona mai.
That is an orphan.	He keiki makua ole kela.
I will help you work.	E kokua au ia oe i ka hana
Let me see it.	Inane.
Show it to me.	E hoike mai ia'u.
Tell me, whose it is?	E hai mai ia'u, nawai keia?
O what a curiosity!	Nani ka mea milimili!
Who gave it to you?	Nawai ia i haawi mai ia oe?
Can it walk?	E hiki no ia ke hele?
No, it creeps.	Aole, ke kolo nei no.
Who is your employer?	Me wai oe e hana nei?
Don't trouble me.	Mai hoopilikia mai ia'u.
What is the meaning of—	Heaha ke ano o—?
Do not so.	Mai hana oe pela.
Do not thus.	Penei e hana'i.
Let us ride on horseback.	E holo lio kakou.
A carriage is ready.	Ua makaukau ke kaa.
Tell me now.	E hai mai ia'u ano.
I am afraid to tell.	Makau no au ke hai.
Make haste back.	E hoi koke mai.
Do you know what you do?	Ua ike oe i kau e hana nei
What sort of a man is he?	Heaha ke ano oia kanaka?
A banana is sweet.	He mea ono ka maia.
Some oranges are sour.	Ua awahia kekahi mau alani.
Medicine is sickening.	He mea liliha ka laau.
This is different from that	He okoa keia, a he okoa kela.
They are not at all alike.	Aole i like iki laua.
My father is dead.	Ua make kuu makuakane

My mother is gone away.
I am alone in the house.
I am very lonely.

Will you come and stay
with me?

He is a fine boy.

That is an obedient girl.

It is very warm to-day.

What do you think of this

It is very strange, I think.

It is of no great use.

I have forgotten.

Stay here while I go.

When does the ship sail?

At some hour to-morrow.

He visits here sometimes.

What is his business?

He is a merchant.

He has a large family.

His eldest son is married.

He lives in a large house.

There are shade trees
about.

A high stone wall encloses
his farm.

There are woods on the
mountain.

There are fruit trees plant-
ed.

They are all in fruit

The cattle are in the pas-
ture.

Ua hele kuu makuwahine
Owau wale no ma ka hale
Ua mehameha loa wau.

E hele mai oe, e noho me
au?

He keikikane maikai ia.

He kaikamahine hoolohe
kela.

He la mehana loa keia.

Heaha kou manao i keia?

He mea e keia i kuu manao

Aohe nui o kona pono.

Ua poina ia'u.

E noho oe maanei i kuu
hele.

Ahea holo ka moku?

I kekahi hora o ka la apopo

Ua hele mai no ia i kekahi
manawa.

Heaha kana oihana?

He oihana kalepa kana.

He ohana nui kona.

Ua mareia kana hiapo kane

E noho ana ia ma ka hale
nui.

He mau laau malumalu a
puni.

He pa pohaku kiekie e hoo-
puni ana i kona aina.

He ululaau ma ke kuahiwi

Ua kanuia na laau hua.

E hua ana lakou a pau.

Ma ka pa kula na holo-
holona.

Beautiful flowers grow in
the garden.

How long will you be gone

Is it not finished?

Do it as I tell you.

Do not mind what he says

I have taken physic.

What is your sickness?

A severe headache.

Are you better now?

I shall sleep well to-night.

I am at work in the garden.

Your hoe is broken.

Will you dine with us?

I will come to-morrow.

Or the day after perhaps.

What man is that?

I see him for the first time

He is only pretending.

No; he is in earnest.

Is it high water, or low?

The moon is in full to-night

She will be in an eclipse.

It is eclipsed by the shadow

of the earth falling

upon the moon.

That explains it.

Two and five are how many

The bait is eaten up.

Of what nation are you?

From what country are you

E ulu ana na pua nani ma
ka pakanu.

Pehea ka loihi o kou nalo
ana?

Aole i paa i ka hanaia?

E hana elike me ka'u olelo
ana.

Maimanao i kana olelo ana

Ua aino au i ka laaulapaau

Heaha kou mai?

He nalulu nui.

Ua maha anei oe?

E hiamoe lea au i keia po.

E hana ana au ma ka pa
kanu.

Ua haki kau ho.

E ai oe me makou i ke
awakea?

I ka la apopo e hele mai au

A i kela la aku paha.

Owai kela kanaka?

Akahi no au a ike iaia.

Ke hooma wale nei no ia.

Aole, he nana io no kana.

He kai piha anei, he kai
make paha?

He mahina poepoe i keiapo

E pouli ana ia.

Ua pouli ia i ke aka o ka

honua e haule ana malu-

na o ka mahina.

Oia ka mea e hoomoakaka
ai.

Elua me elima, ehia?

Ua pau ka maunu i ka aiia

Owai kou lahuikanaka?

Mai ka aina hea mai oe?

Who is your king?
 Is he a good man?
 Is he a soldier?
 Are the people living in
 peace?
 He is a respectable man.
 He guides his horse well.
 Who is to blame.
 It is not his fault.
 I condemn no one.
 It won't be long.
 That is his concern.
 This boy is all for play.

Go find out the meaning.
 Take the eggs one by one.
 The vessel is out of sight.
 How was this plate broken

He cares only for money.

This cost me seven dollars

To-morrow, we enter the
 house.

What is the reason?

There is no proper cause.

He always finds fault.

He has no love for us.

Is your new house done?

In a month I shall go.

I bathe every day.

Mind what you are doing
 He has ten thousand dol-
 lars.

Owai ko oukou moi?
 He kanaka hoopono anei ia
 He alii koa anei?
 E noho maluhia ana na
 kanaka?
 He kanaka i mahaloia.
 Ua holo pono ia i kona lio
 Owai ka mea i hewa?
 Aole ia o kona hala.
 Aole au e hoahewai i kekahi
 Aole ia e lohi ana
 Nona no ia wahi.
 Ma ka paani wale no keia
 keiki.

E hele e imi i ke ano.
 E lawe pakahi i na huamoa
 Ua nalo aku la ka moku.
 Pehea ka naha ana o keia
 pa?

E manao wale ana ia i ke
 dala.

Ua uku au i keia i na dala
 ehiku.

Apopo komo makou i ka
 hale.

Heaha ke kumu?

Aohe kumu kupono.

E imihala mau ana ia.

Aohe ona aloha ia kakou.

Ua paa anei kou hale hou

A hala ka malama, e hele
 no au.

Ke auau nei au i na la a
 pau.

E malama i kau e hana nei

He umi tausani ana mau
 dala.

Do this first, then that.

I have found what it means
What have you been doing to-day?

I have been writing to my father.

What o'clock is it?

When shall we settle accounts?

I am indebted to you.

I have brought you some money.

Who made this hat?

Here is the maker's name

He is a skillful workman.

Comb your hair.

Shave your beard.

Prepare for church.

The bell rings.

The dog barks.

The people assemble.

The wind blows.

The tide rises.

The stream flows.

The sun is hot.

The cloud is rising.

The sun is setting.

It is out of sight.

It rises again in the morning.

How will you be if I go away?

I am sad at the thought.

You may not come again.

E hana mua i keia, alaila i kela.

Ua lcaa ia'u kona ano.

Ua hana oe i ke aha i keia la?

Ua palapala aku au i kuu makuakane.

O ka hora hea keia?

Ahea kua hooponopono i na palapala waiwai?

Ua aie au ia oe.

Ua lawe mai au i na dala nau.

Nawai i hana keia papale?

Eia ka inoa o ka mea hana.

He kanaka hana akamai ia

E kahi i kou lauoho.

E kahi i kou umiumi.

E hoomakaukau no ka halawai.

Ke kani nei ka bele.

Ke aoa nei ka ilio.

E akoako ana na kanaka.

Ke puhi nei ka makani.

E piha mai ana ke kai.

Ke kahe nei ka wai.

Ke wele mai nei ka la.

Ke ea mai nei ke ao.

E napoo ana ka la.

Ua nalo aku la ia.

E puka hou mai no ia i ke kakahiaka.

Pehea la oe ke hele aku au

Ua kaumaha au i keia manao.

Aole paha oe e hoi hou mai

I have no words to reply.
Stay here till morning.

That is not for me to say.
I cannot help you.

I pity you.
I did not say so.
I kept it secret.
For whom do you make
this?

Where were you born?
Where was he brought up
You need not do it.
It is already done.
Is this for sale?
He has just gone.
Is it right to do so?
That is not true.
Did you call me?
What noise is that?
It is well known.
It is very plain to all.

He has gone on board.

He has gone on shore.
Come early in the morning
That is not my meaning

Smell this rose.
Say it in English.
It is not salted.
Don't let it get wet.
When are you going?
He is coming this evening

Aohea'u olelo e paneaku ai
E nohe maanei a kakahi-
aka.

Aole na'u ia e pane aku ai.
Aole e hiki ia'u ke kokua
ia oe.

Aloha ino oe.
Aole au i olelo pela.
Ua huna au ia mea.
Nawai keia au e hana nei?

Mahea kou wahi i hanau ai
Mahea la oia i hanai ia'i?
Aole oe e hanaia e pono ai
Ua pau e ia i ka hanaia.
He mea kuai anei keia.
Ua hala ia ano iho nei.
Pono anei ke hana pela?
Aohe oiaio o kela.

Ua kahea mai oe ia'u?
Heaha ia halulu?
Ua ike lea ia.
Ua maopopoia i na mea a
pau.

Ua hala ia maluna o ka
moku.

Ua hele kela iuka.
E hele mai i kakahiaka nui
Aole oia ke ano o kuu ma-
nao.

E honi i keia rose.
E olelo mai i ka Beritania.
Aole ia i miko i ka paakai
E malama o pulu i ka wai.
Ahea la oe hele?
E hele mai ana ia i keia
ahiahi.

Which shall I choose?
Do you explain my riddle?
Whose child are you?
The clock has stopped.
I forgot to wind it up
Where did you leave it?
Who gave you leave to go
Does he live there now?
Why do you think so?
Put it down carefully.
It is not so.
Here is not light enough.

It is very light.
It is very light (not heavy)
It is very heavy.
I cannot carry it.
We think well of him.

I don't doubt it.
It is very true.
It is twelve o'clock.

It is past noon.
It is past midnight.
I lay awake last night.
The noise disturbed me.
Help him come down.
Such is the Hawaiian custom.

Is this pencil yours?
I cannot lift it.
He is a stranger.
That is a resident.
You don't read right.
This is my work.

E koho au i ka mea hea?
E koho oe i kuu nane.
He keiki oe nawai?
Ua make ka wati.
Poina au i ke ki iaia.
Mahea oe i waiho ai ia?
Nawai oe i ae mai e hele?
Ke noho nei ia malaila ano
No ke aha kou manao pela
E waiho iho me ka malama
Aole ia pela.

Aohenui o ka malamalama
maanei.

Ua nui ka malamalama.
Ua mamaloa, (aole koikoi)
Ua koikoi loa.

Aole au e hiki ke lawe.
Ke manao maikai nei ma-
kou nona.

Aole au e kanalua.
He oiaio maoli ia.
Ka hora umikumamalua
keia.

Ua auwi ae nei ka la.
Ua auwi ae ka po.
Ua hia-a wau i ka po nei.
Hikilele au i ka walaau.
E kokua iaia e iho mai.
Pela no ke ano o Hawaii
nei.

Nau anei keia penikala?
Aole au e hiki ke hapai ia.
He malihini no ia.
He kamaama no kela.
Aole pono o kau heluhelu.
O ka'u hana keia.

Will you have more?

Where has he gone?

How did you tell him?

What shall I do next?

Shall I go again?

His house is next to mine.

Put it back again.

Bring him to me.

He is a bashful country-
man.

She is a blushing girl.

It is a windy day.

Here, drink this medicine

It will relieve your pain.

Your voice is very loud.

Your voice is not heard.

I think you did it.

Hark! what is that?

Is that all?

Ring the bell.

Fill it up.

It runs over.

You talk too much.

Fill it half full.

Burn it up.

It is time to go.

My eyes are weak.

This coffee is weak.

It is hard as stone.

He is a hard man.

Whose is this land?

What is that to you?

Makemake anei oe i mea
hou aku?

Mahea kona hele ana?

Pehea kau hai ana iaia?

Heahaka'u e hana hou aku

E hele hcu anei au?

E pili ana kona hale me
ko'u.

E hoihoi aku ia mea.

E kai mai oe iaia i o'u nei.

He kuaaina hilahila ia.

He kaikamahine hilahila
oia.

He la makani keia.

Ea, e inu oe i keia laau.

E hooluoluno ia i kou eha.

Ua kiekie loa kou leo.

Aole i loheia kou leo.

Ke manao nei au, nau ia i
hana.

Ea? heaha ia mea?

Oia wale iho no?

E hookani i ka bele.

E hoopaha a piha.

Ke hanini nei ia iwaho.

He olelo nui loa kau.

Ehana a like a like ka piha

E hoopau i ke ahi.

Eia ka wa e hele ai.

Ua nawaliwali namaka o'u

Ua nawaliwali keia kope.

Ua paakiki me he pohaku
la.

He kanaka paakiki kela.

Nowai keia aina?

Heaha ia mea ia oe?

This meat is not done.
Who sent you here?

My feet are cold.
Why do you stand still?
Run, and call him.
You must stay at home.
He does not live here.

My foot pains me.
It may be so, or not.
Stay here till I return.
This well is deep.

You must do it well.
Have you got well?
He is very well off.

Pump some water.
Do you twist this string.
I am a little deaf.

I have the tooth ache.
My eyes are sore.
He died of the small pox.

He is a stingy man.
Spread this on the grass.

You have done well.
This is his favorite child.
He has sprained his foot.
Don't waste the food.

He has been in a mistake.
Have you seen a monkey?
He has no clothes.

Here are some fish.
Bake some and boil the
rest.

The jury have found him
guilty.

Aole i moa keia io.
Nawai oe i hoounauna mai
nei?

Ua koekoe na wawae o'u.
Heaha kau e ku malie nei
E holo, kahea aku iaia,
E noho oe ma ka hale.

Aole ia e noho maanei.
Ua hui kuu wawae.
Pela paha, aole paha.

Enohomaanei a hoimai au
Ua hohonu keia luawai.
E hana oe a pono.

Ua ola anei oe?
Ua kuonoono kela.
E pauma oe i kahi wai.

E hilo oe i keia kaula.
Ua kuli iki no au.
Ua hui kuu niho.

Ua makole au.
Ua make ia i ka puupuu-
liilii.

He kanaka pi kela.
E hohola i keia ma ka
mauu.

Ua pono kau hana ana.
Eia kana keiki punahele.
Ua okupe kona wawae.

Mai hoomaunauna i ka ai.
Ua kuhihewa oia.
Ua ike anei oe i ke keko?

Aohe ona kapa.
Eia na wahi ia.
E kahu i kekahi. a e hoo-
lapalapa i kekahi.

Ua hewa ia i ke jure.

He was fined ten dollars.

Set the dog on that hog.

Shoot that bird.

How much is he worth?

How much is that worth?

He is thought to be rich.

He denies that he did it.

He confesses that he did it

They do not live together.

He is my neighbor.

He is my associate.

He is my partner.

This board is rough.

He goes on board.

Where does he board?

It is all over dirt.

He has gone over the river

The doctor has given him
over to die.

What are his wages for a
month?

They are not much.

I am of different opinion.

It is well to be agreed.

Ua hoopaiia oia he umi na
dala

E hookikina i ka ilio i kela
puua.

E kipu i kela manu.

Ehia na waiwai ona?

Heaheake kumukuaipono
o kela mea?

Ua manaoia oia, ua waiwai

Ke hoole nei. aole ia i hana

Ke ae mai nei ia, ua hana
no.

Aole laua e noho pu.

O kuu hoalauna ia.

O kuu hoapili ia.

O kuu hoalawehana ia.

Ua kalakala keia papa.

E hele ana ia ma ka moku

Mahea kona hale hotele?

Ua paapu i ka lepo.

Ua hala ia ma kela kapa o
ka muliwai.

Ua hookuu ke kahuna ia-
ia e make.

Heaha kona uku no ka
malama?

Aole ia he nui.

He okoa ko'u manao.

He mea pono ke kuikahi.

CORRESPONDENCE.—NA PALAPALA.

(Form 1.—An order for goods.)

Per “Likelike.”

Honolulu, Oahu, Jan. 2, 1881.

THOMAS SPENCER, Esq.,

Dear Sir:

I wish to purchase the following articles. If they are not on hand, procure them as early as convenient:

1000 lbs. of fresh Pai-ai.

10 bbls. No. 1 Hilo Sugar.

10 bbls. of best Molasses.

100 dry Bullcck Hides.

1000 dry Goat Skins.

Select the goods with care and ship by early packet, accompanied with bill of lading.

Respectfully yours,

JOHN MOANAULI.

(Helu 1.—Na kauoha i Waiwai.)

Ma ke “Likelike.”

Honolulu, Oahu, Ian. 2, 1881.

THOMAS SPENCER, Esq.,

Aloha oe :

Ke makemake nei au e kuai mai a oe mai i na waiwai malalo iho. Ina aole lakou ma kou lima, e imi aku oe ia lakou na'u i ka manawa kokoke kupono :

1000 paona Pai-ai.

10 pahu Kopaa Helu 1 o Hilo.

10 pahu Malakeke maikai loa.

100 Ili Pipi maloo.

1000 Ili Kao maloo.

E lawe mai i na mea i kauohaia me ka nana pono a hooili ma ka moku holo koke mai ianei, me ka hoouna pu mai i ka bila hooili ukana.

Me ka mahalo,

IOANE MOANAULI.

(*Form 2.—A Reply.*)

Hilo, Hawaii, Jan. 10, 1881.

JOHN MOANAULI, Esq.,

Dear Sir:

I received your letter of the 2d instant, by the schooner *Haleakala*, and have shipped on board of her the goods ordered by you, as per accompanying bill, amounting to \$723.56. I also enclose a bill of lading of the goods, signed by Captain Hopu. Trusting that you will be pleased with them, and hoping to receive another order soon, I remain,

Your obedient servant,

THOMAS SPENCER.

(*Helu 2.—Ka Pane Mai.*)

Hilo, Hawaii, Jan. 10, 1881.

IOANE MOANAULI, Esq.,

Aloha oe:

Ua loa mai ia'u kau palapala o ka la 2 iho nei, ma ke kua *Haleakala*, a ua hooili aku nei au maluna ona i na waiwai i kauohaia mai e oe, me ka bila pu i hiki aku ka huina i ka \$732.56.

Ua hoouna pu aku hoi au i ka bila o na waiwai i hooiliia aku, i kakau inoa ia e Kapena Hopu. Ke hilinei nei au e oluolu ana oe i keia mau waiwai a pau, me ka lana o ka manao e kauoha hou mai ana oe. Ke noho uei no au,
Kau kauwa hoolohe,

THOMAS SPENCER.

(Form 3.—Bill enclosed in T. Spencer's Letter.)

Hilo, Hawaii, Jan. 10, 1881.

JOHN MOANAULI,

Bought of THOMAS SPENCER,

1028 lbs. of Pai-ai, at 2 cts.....	\$ 20.56
10 bbls. of Spencer's No. 1 Hilo Sugar, 1200	
lbs. at 6 cts.....	72.00
10 bbls. of best Molasses, 300 galls, at 10 cts.	30.00
100 dry Bullock Hides, at \$3.00.....	300.00
400 dry Goat Skins, large, at 40 cts.....	160.00
600 dry Goat Skins, small, at 25 cts.....	150.00

E. & O. E.

\$732.56

(Helu 3.—Ka Bila Aie o na waiwai iloko o ka Leta.)

Hilo, Hawaii, Jan. 10, 1881.

IOANE MOANAULI,

Kuai mai ia THOMAS SPENCER.

1028 paona Pai-ai, ma 2 ken.....	\$ 20.56
10 pahu ko-paa, Helu 1, 1200 paona, ma 6 ken.	72.00
10 pahu malakeke maikailoa, 309 gal. ma 10 ken	30.00
100 Ili bipi maloo, ma \$3.00.....	300.00
400 Ili kao maloo nunui, ma 40 ken.....	160.00
600 Ili kao maloo liilii, ma 25 ken.....	150.00

E. & O. E.

\$732.56

(Form 4.—*Reply acknowledging receipt of Goods.*)

Honolulu, Oahu, Jan. 16, 1881.

THOMAS SPENCER, ESQ.,

Dear Sir:

I received your letter of the 10th instant, by the *Mary E. Foster*, with the goods, which correspond with the bill of lading. They appear in excellent condition, and are quite satisfactory. I wish you would purchase for me all the hides and goat skins you can, at the prices charged in your bill.

You may draw on me for the amount of your bill, say \$732.00.

Respectfully yours,

JOHN MOANAULI.

(*Helu 4.—Pāne no ka loaʻa ana o nā Waiwai.*)

Honolulu, Oahu, Jan. 16, 1881.

THOMAS SPENCER, ESQ.,

Aloha oe :

Ua loaʻa mai nei iaʻu kau palapala o ka la 10 iho nei. ma ka *Mary E. Foster*, me na waiwai, i kulike me ka bila i hooiliia mai ma ka moku me ka maikai, a ua kupono i ka mea i makemakeia. Ke makemake neiau e kuai oe i na ili pipi a me na ili kao a pau e hiki ana ia oe ke kuai noʻu ma ke kumukuai au i kau mai nei ma ka bila.

Ua hiki no ia oe ke kikoo mai i ka nui o kau bila, he \$732.00, a e uku no au i ka wa e hoikeia mai ai.

Me ka mahalo,

IOANE MOANAULI.

(Form 5.—Reply to foregoing.)

Hilo, Hawaii, Jan. 22, 1881.

JOHN MOANAULI, Esq.,

Dear Sir:

Your letter of the 16th instant, received per steamer *Likeli*, is in hand, advising of the receipt of goods shipped on the 10th by the *Haleakala*, and expressing your satisfaction with the same. I will make further purchases of hides and goat skins, according to your instructions.

By this vessel, I have drawn on you for seven hundred and thirty-two dollars and 56-100 dollars, (\$732.56) and trust you will honor my draft.

Your obedient servant,

THOMAS SPENCER.

(Helu 5.—He pane i na mea mua.)

Hilo, Hawaii, Ian. 22, 1881.

IOANE MOANALUI, Esq.,

Aloha oe:

O kau leta o ka la 16

iho nei, ua loa mai maluna o ka mokuahi *Likeli*, e hai mai ana ia'u i ka loa ana aku o na waiwai i hooiia aku maluna o ke kuna *Haleakala*, a me kou mahalo no ia mau mea. E kaui hou aku ana au i na ili pipi a me na ili kao e like me kau kauoha.

Ma kaia moku, makemake ana au e ohi mai i na dala ehiku haneri a me kanakolukumamalua a me 56-100, (\$732.56) a ke hilinai nei au, e mahalo mai ana oe i ka'u bila kauoha. Kau kauwa hoolohe,

THOMAS SPENCER.

(Form 6.—Form of Money Order.)

\$732.56. Hilo, Hawaii, Jan. 22, 1881.

At sight, please pay to the order of
SAMUEL C. ALLEN, the sum of Seven Hundred and
Thirty-two and 56-100 Dollars, and charge the same
to my account.

THOMAS SPENCER.

To JOHN MOANAULI, Esq.,
Honolulu, Oahu.

(Helu 6.—Ke ano o ka Bila Kikoo Dala.)

\$732.56. Hilo, Hawaii, Jan. 22, 1881.

I ka wa e ike ai, e oluolu oe e uku ae
ma ke kauoha a SAMUEL C. ALLEN, i Ehiku Haneri a
me Kanakolukumamalua me 56-100 Dala, a e lawe mai
ko'u helu ae.

THOMAS SPENCER.

IA IOANE MOANAULI, Esq.,
Honolulu, Oahu.

(Form 7.—A request to procure Horses and Guide.)

Honolulu, Oahu, Jan 2, 1881.

MR. KEONI AKAMAI,
Hilo, Hawaii,

Dear Sir :

I am expecting to leave
with a friend for Hilo, in the next Steamer, about the
15th inst., and wish you to hire for me two good sad-
dle horses, both well shod, for the trip to the Volcano
and back. The horses must be well found with sad-
dles and bridles, and be ready immediately on the ar-
rival of the Steamer. If you cannot accompany us
yourself, obtain a good guide.

Very truly yours,

JOHN SMITHIES.

(*Helu 7.—He hauoha e huli i mau Lio me ke Alakai.*)

Honolulu, Oahu, Ian. 2 1881.

E KEONI AKAMAI,

Hilo, Hawaii,

Aloha oe:

Ke makemake nei au e holo aku i Hilo, me kekahi aikane a'u ma le'a holo ana aku a ka mokuahi ma ka la 15, a le makemake nei au ia oe e imi iho i elua mau lio maikai i paa i kapuai no ka pii ana i Kalua-o-Pele a hoi mai. O na lio, e hoolako pono ia me na noho lio maikai a me na kaulawaha, a e ku makaukau no ka wa e ku aku ai ka mokuahi. Ina aole e hiki ia oe ke alakai kino ia maua, e imi aku oe i alakai kupono. Me ka oiaio,

JOHN SMITHIES.

(*Form 8.—Reply to the foregoing.*)

Hilo, Hawaii, Jan. 6, 1881.

MR. JOHN SMITHIES,

Dear Sir.

I have just received your letter, and hasten to reply by the same conveyance. I will have two good horses ready on your arrival. The charge for each horse will be ten dollars, to the Volcano and back. I will be ready also to accompany you myself. The charge for a guide is one dollar a day.

Your obedient servant,

KEONI AKAMAI.

(*Helu 8.—He pane i kaleta mua.*)

Hilo, Hawaii, Ian. 6, 1881.

E KEONI KAMILA,

Aloha oe:

Ano no ka loa ana mai la o kau leta, a ke wikiwiki nei au e pane aku ma ka

moku hookahi nana i lawe mai. E makaukau ana au me na lio elua ma kou wa e ku mai ai. O ka uku no ka lio hookahi, he umi dala no ka pii ana a me ka hoi ana mai. E pii pu ana no hoi au me olua. O ka uku no ke alakai, he hookahi dala no ka la.

Kau kauwa hoolohe,

KEONI AKAMAI.

(Form 9.—*Receipt of Money.*)

\$110.00. Honolulu, Oahu, Jan. 10, 1881.

Received of JOHN KAPENA the sum of One Hundred and Ten Dollars, on account of Rice sold to him.

PHILIP KANE.

(Helu 9.—*He Bila Hookaa Dala.*)

\$110.00. Honolulu, Oahu, Ian. 10, 1881.

Ua loa mai ia'u, mai a IOANE KAPENA mai, he Hoo-kahi Haneri a me Umi Dala, no ka helu o ka Laiki i kuaiia'ku iaia.

PILIPO KANE.

(Form 10.—*Promissory Note.*)

\$100.00. Honolulu, Jan. 10, 1881.

Twelve months after date, I promise to pay PHILIP KANE, the sum of One Hundred Dollars, with interest at 1 per cent. per month, value received.

JOHN KAPENA.

(Helu 10.—*He Palapala Hooia e uku aku.*)

\$100.00. Honolulu, Ian. 10, 1881.

He umiaumamalua malamā mahope aku o keia la, ke hooia nei au e uku aku ia PILIPO KANE, i na Dala Hoo-kahi Haneri, me kaukupanee ma ka 1 hapa haneri no ka malama, no ka waiwai i loa mai.

IOANE KAPENA.

CONTENTS.

Of Trees.
Of Water.
Of a Dwelling.
Kitchen Utensils.
Edibles.
Of the Human Frame.
Dress.
Meals.
Animals and Fowls.
Relations.
Utensils.
Colors.
Money.
Times and Seasons.
Pertaining to Ships.
Buildings.
Building Materials.
Things in Earth and Sky.
Trades and Callings.
Offices of Government.
Civil Officers.
Instruments of War.
Metals.
Of a School.
Religious Terms.
Place of the Adjective.
Distinction of Gender.
Use of Pronouns.

PAPA KUHIKUHI.

	Page. Aoa.
No na Laau.	5
No ka Wai.	5
No ka Hale.	6
Namea o ka Hale Kuke.	7
Na Mea Ai.	8
Na Lala o ke Kanaka.	10
Na mea Aahu.	11
Na ia ana.	12
Na Holoholona me na manu.	12
Na Hauauna.	13
Ka Mea Paahana.	13
Na Hooluu.	14
Na Moni.	15
Na Manawa.	15
Na mea o na Moku.	16
Na Hale.	17
Na Mea Hana Hale.	18
Na Mea ma ka Honua a me ka Lani.	18
Na Oihana	19
Na Oihana Luna Au- puni.	20
Na Luna Hoomalu.	20
Na Mea Kaua.	21
Na Mea Paakiki.	21
No ke Kula palapala.	22
Na Hua Haipule.	23
Kahi o ka haina.	24
Okoa na mea kane a he oko na mea wahine.	26
No na pani inoa.	26

	Page. Aoo.
Of Numbers.	27
Cardinal Numbers.	27
Ordinal “	29
Distributive “	30
The verbs <i>To Have</i> and <i>To Be</i> .	31
Directions and Requests.	Na kauoha me na noi ana. 33
Short Questions.	Na Ui Pokole 35
Time of Rising.	Ka wa e Ala ai. 37
At Dressing.	I ke Komo Lole ana. 39
Conversation with a Na- tive Woman.	Ke Kamailio ana me ka Wahine Maoli. 41
In the Kitchen.	Iloko o ka Hale Kuke 46
Concerning Breakfasts.	No ka Aina Kakahiaka. 47
Concerning Dinner.	No ka Aina Awakea. 47
Concerning Tea.	No ka Inu-ti ana. 48
At a Native Meal.	Ka Ai Hawaii ana. 59
Bathing.	Ka Auau ana. 50
Of the age.	No ka Makahiki. 52
Going to School.	E Hele ana i ke Kula. 53
At School.	Iloko o ke Kula. 54
Duties of a Chambermaid	Oihana wahine malama hale. 59
At Breakfast.	I ka Aina Kakahiaka. 61
At Dinner.	I ka Aina Awakea. 63
Pricing at Market.	Na Kumukuai. 65
At a Bookstore.	Ma ka Hale Kuai Buke. 67
Mails and Letters.	Na Eke Leta me na Leta 68
The Sailing of Vessels.	Noka holo ana o na mo- ku. 69
At the Dry Goods Store.	Ma ka Hale Kuai Lole. 70
At the Grocer's.	Ma ka Halekuai Mea ai. 72
Miscellaneous Articles.	Kela mea keia mea. 72
For a Stranger Landing.	Ka Malihini pae mai. 73
To Hire a Horse.	Ka Hoolimalima i Lio. 76

Going to Church.	E hele ana i ka pule.	78
Going on Board a Vessel.	E ee ana i ka Moku.	79
Going to Ride.	E hele ana ma ka Lio.	80
Going a Journey.	E hele ana i kahi e.	80
A Stranger Entertained.	He Malihini kipa.	82
Of Husbandry.	No ka Mahiai.	84
Moral Duties.	Na pono.	87
Orders to Workmen.	Na kauoha i na Paaha- na.	93
Miscellaneous Phrases.	Kela mea keia mea.	96
Correspondence.	Na Palapala.	113

PL 6445

B5

1881



6445



